



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

MUSIC LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

Oliver Ditson Company's Standard Edition of Opera Librettos.

LA FAVORITA

COMPOSED BY DONIZETTI,

WITH ENGLISH AND ITALIAN WORDS,

ITALIAN AND ENGLISH WITH MUSIC.

JAINE (L')	Meyerbeer	LINDA DI CHAMOUNIX	Donizetti
BOLENA	Verdi	LOHENGRIN	Wagner
O (Un) IN MASCHERA (Masked Ball)	Donizetti	LOMBARDI (I)	Verdi
IERE (II) DI SIVIGLIA (Barber of Seville)	Verdi	LUCIA DI LAMMERMOOR	Donizetti
MIAN GIRL (La Zingara)	Rossini	LUOREZIA BORGHIA	Donizetti
IVAL OF VENICE	Balfe	LUISA MILLER	Verdi
EN	Petrella	LURLINE	Wallace
RENTOLA (La) (Cinderella)	Bizet	MARIA DE ROHAN	Donizetti
INO E LA OOMARE (The Cobbler and the Fairy)	Rossini	MARRIAGE OF FIGARO	Mozart
FREYSCHÜTZ	Ricci	MARTHA	Flotow
BAH (La Pardon de Ploermel)	Weber	MASANIELLO	Auber
BUCFALO	Meyerbeer	MEFISTOFELE	Boito
CARLOS	Cagnoni	MIGNON	A. Thomas
GIOVANNI (Don Juan)	Verdi	MIRELLA	Gounod
PASQUALE	Mozart	MOSES IN EGYPT	Rossini
RE (L') D'AMORE (Elixir of Love)	Donizetti	NORMA	Bellini
NI	Donizetti	OMBRA (L') (The Shadow)	Flotow
LE (L') DU NORD (Star of the North)	Verdi	OTELLO	Verdi
T	Meyerbeer	OTELLO	Rossini
RITA (La)	Gounod	PROPHETE (Le)	Meyerbeer
LA (La) DEL REGGIMENTO	Donizetti	PURITANI (I)	Bellini
DIABOLO	Donizetti	RIGOLETTO	Verdi
A (La) LADRA (The Thieving Magpie)	Auber	ROBERT LE DIABLE	Meyerbeer
ONDA (La)	Rossini	ROMEO AND JULIET	Gounod
AMENTO (II) (The Oath)	Ponchielli	SAFFO	Facini
JENOTS (Les)	Merodante	SEMIRAMIDE	Rossini
PULETTI E MONTECCHI (Romeo and Juliet)	Meyerbeer	SICILIAN VESPERE (I Vespri Siciliani)	Verdi
RATA	Bellini	SONNAMBULA (La) (The Sonnambulist)	Bellini
AUTO MAGICO (Magic Flute)	Bellini	TRAVIATA (La)	Verdi
ETIRI (Polluto)	Mozart	TROVATORE (II)	Verdi
E (La) (The Jewess)	Donizetti	WILLIAM TELL	Rossini
	Petrella	RUSTIC CHIVALRY	Mascagni
	Halevy		

Boston: OLIVER DITSON COMPANY.

NEW YORK:
H. Ditson & Co.

CHICAGO:
Lyon & Healy.

BOSTON:
John C. Haynes & Co.

PHILA:
J. E. Ditson & Co.



LIBRETTOS



Oliver Ditson Co.'s Librettos of the Standard and Popular Operas are reliable and authoritative, and are the same as those used by all the leading opera companies.

Librettos, with Words of the Opera and Music of the Principal Airs.

PRICE, 25 CENTS EACH.

AFRICAINA.....Meyerbeer
AIDA.....Verdi
ANNA BOLENA.....Donizetti
BARBE BLEUE.....Offenbach
BARRIERE DI SIVIGLIA.....Rossini
BELLE HELENE.....Offenbach
BOHEMIAN GIRL (Zingara).....Balfe
CAPULETTI E MONTECCHI (Romeo).....Bellini
CARMEN.....Bizet
CARNIVAL OF VENICE.....Petrella
CENERENTOLA (Cinderella).....Rossini
CRISPINO E LA COMARE.....Ricci
CROWN DIAMONDS.....Auber
DAME BLANCHE.....Boieldieu
DINORAH (Pardon is Hoermel).....Meyerbeer
DON BUCEFALO.....Cagnoni
DON CARLOS.....Verdi
DON GIOVANNI.....Mozart
DON PASQUALE.....Donizetti
ELISIRE D'AMORE.....Donizetti
ERNANI.....Verdi
ETOILE DU NORD.....Meyerbeer
FATINITZA.....Suppe
FAUST.....Gounod
FAVORITA.....Donizetti
FIDELIO.....Beethoven
FILLE DU MADAME ANGOT.....Lecocq
FILLE DU REGIMENT.....Donizetti
FLAUTO MAGICO.....Mozart
FLEUR DE THE.....Herve
FLYING DUTCHMAN.....Wagner
FRA DIAVOLO.....Auber
FREYSCHUTZ (DER).....Weber
GAZZA LADRA.....Rossini
GENEVIEVE DE BRABANT.....Offenbach
GIACONDA.....Ponchielli
GIROFLE-GIROFLA.....Lecocq
GÖTTERDAMMERUNG.....Wagner
GRAND DUCHESSE.....Offenbach
GUIRAMENTO.....Mercadante
MIRELLA.....Gounod
HUGUENOTS.....Meyerbeer

IONE.....Petrella
JUIVE.....Halévy
LINDA DI CHAMOUNIX.....Donizetti
LOHENGRIN.....Wagner
LOMBARDI.....Verdi
LUCIA DI LAMMERMOOR.....Donizetti
LUCREZIA BORGIA.....Donizetti
LUISA MILLER.....Verdi
LURLINE.....Wallace
MARIA DI ROHAN.....Donizetti
MARITANA.....Wallace
MARRIAGE OF FIGARO.....Mozart
MARTHA.....Flotow
MARTIRI (Polluto).....Donizetti
MASANIELLO.....Auber
MASKED BALL.....Verdi
MEFIS TOFELE.....Boito
MEISTERSINGER.....Wagner
MIGNON.....Thomas
NORMA.....Bellini
OMBRA.....Flotow
ORPHEUS.....Offenbach
OTHELLO.....Rossini
PERICHOLE.....Offenbach
PIRATA.....Bellini
PROPHETE.....Meyerbeer
PURITANI.....Bellini
RIGOLETTO.....Verdi
ROBERT LE DIABLE.....Meyerbeer
ROMEO AND JULIET.....Gounod
ROMEO AND JULIET.....Bellini
ROSE OF CASTILE.....Balfe
SAFFO.....Pacini
SEMIRAMIDE.....Rossini
SIEGFRIED.....Wagner
SICILIAN VESPERS.....Verdi
SONNAMBULA.....Bellini
TANNHAUSER.....Wagner
TRAVIATA.....Verdi
TROVATORE.....Verdi
WALKURE.....Wagner
WILLIAM TELL.....Rossini
ZAMPA.....Herold

PRICE OF THE ABOVE-NAMED LIBRETTOS, 25 CENTS EACH.

NOTE.—Most of these have Italian or German, as well as English words.

OLIVER DITSON COMPANY, BOSTON.

C. H. DITSON & CO.,

New York

LYON & HEALY,

Chicago.

J. H. DITSON & CO.,

Philadelphia.

23-15

DONIZETTI'S

OPERA

LA FAVORITA,

CONTAINING THE

ITALIAN TEXT, WITH AN ENGLISH TRANSLATION,

AND

The Music of all the Principal Airs.

BOSTON:
OLIVER DITSON COMPANY.

NEW YORK: CHICAGO: PHILADELPHIA: BOSTON:
C. H. Ditson & Co. Lyon & Healy. J. E. Ditson & Co. John C. Haynes & Co.
Copyright, 1860, by OLIVER DITSON & Co. Copyright, 1888, by OLIVER DITSON & Co.

517

11.50

D68724

c. 3

DRAMATIS PERSONÆ.

ALPHONSO XI. King of Castile.	BARITONE.
FERDINAND. A young Novice of the Convent of St. James of Compostella. Afterwards an Officer.	TENOR.
DON GASPAB. The King's Minister.	TENOR.
BALTHAZAR. Superior of the Convent of St. James.	BASS.
LEONORA DI GUSMANN.	SOPRANO.
INEZ. Her Confidante.	SOPRANO.

Courtiers, Guards, Monks, Attendants, &c.

THE ACTION IS SUPPOSED TO TAKE PLACE IN CASTILE, ABOUT THE YEAR 1840

ARGUMENT.

Ferdinand, a novice in the Convent of St. James di Compostella, has seen and fallen in love with Leonora, the mistress of Alfonso, King of Castile, without knowing either her name or quality. The intensity of his passion causes him to renounce his noviciate to seek out the object of his love. Balthazar, the Superior of the Convent, releases him reluctantly from his obligations, and tells him, as he turns away from the peaceful shades of the cloister, that he will return, disappointed and heart-broken. Ferdinand, however, heeds him not. He drops the sombre habiliments of the Convent, and succeeds in gaining access to Leonora, who lives in splendor upon the island of St. Leon. His love is returned by Leonora, but she is very careful not to let him learn her name and the position she holds, but rather wishing to live unblemished in his memory, she resigns the pleasure of enjoying the first pure affection which she has experienced, procures a commission in the army for Ferdinand, and bids him to fly her. Ferdinand, who sees the way to glory open before him, and thinks he may yet show himself worthy of the hand of his beloved one, whom he supposes to be a lady of rank, eagerly seizes upon this, and departs full of bright hopes.

There is on the court of King Alfonso, a strong party who condemn the illicit passion of the King, so openly avowed and shown, who have stirred up the Papal throne against the King. The Pope sends a Bull to Balthazar, in which this zealous priest is authorized to pronounce the interdict on the King if the latter refuses to dismiss his favorite from the Court and restore his legitimate wife to her rights. Balthazar appears with this commission before the King. Alfonso is first inclined to refuse obedience to the papal summons; but as his followers stand aghast at the threatened interdiction, he wavers. Balthazar gives him time till the morrow, and yet withholds his anathema.

At this juncture Ferdinand appears at court, returning from the war, in which he has highly distinguished himself, in fact, by his valor, has saved the kingdom from ruin. Alfonso asks him to name the prize which he demands for his services. Ferdinand claims the hand of Leonora. The King, who immediately becomes aware that there exists a mutual feeling between these two persons, gives his assent with reluctance, as he loved her dearly, and had just now nearly risked the wrath of the Pope for her sake. Leonora, who does not wish to be taken for any better than she is,

despatches her faithful servant Ines to her lover, to inform him of her past history. But Gaspar, the minister of the King, who was but too glad to see the papal thunderbolts guarded off in this manner, kept close watch over Leonora, intercepted her messenger, and committed her to safe-keeping. This happening just before the consummation of the nuptial rites, Leonora had no means of knowing what had befallen her messenger, but suffered herself to be given away in marriage by the King to Ferdinand, believing him to know all.

When, however, Ferdinand returns from court, the assembled nobles taunt him, hint that his honor has been stained, and exasperate him to the utmost. Even Balthazar, who just now enters, recoils from his favorite pupil when he learns that he is the husband of Leonora. Now for the first time the truth is told to the bridegroom. Ferdinand believing himself to be the victim of a base conspiracy of the King and his mistress, awaits them, as they return from the Cathedral, renounces all his honors, breaks his sword, and hurling defiance at the conscience smitten King and curses on the crest-fallen Leonora, retires with Balthazar, to return once more and forever to the cloister.

When Ferdinand has left, Leonora finds out how her honest designs have been frustrated by the artful Don Gaspar. Cast off by the King, despised by him whom she loves, she has no desire but to die. But first she must obtain Ferdinand's forgiveness. Disguising herself in the habiliments of a novice, she starts on her pilgrimage to the Convent of St. James. She arrives there during the ceremonies by which Ferdinand's entry into the order of monks is celebrated. She obtains admission on the plea of wanting clerical advice. Exhausted and heart-broken, she sinks down at the foot of a cross in the court yard. Thither repairs also Ferdinand, after the rites have been administered to him, still living with all his thoughts in the world which he has but just forsaken. He recognizes Leonora. His first impulse is to flee her, but she detains him, exonerates herself from all blame, and asks his forgiveness. After a brief struggle all his love returns; he would fly with her; but it is too late. The hand of death is upon her. She expires in his arms, blessed in the thought of his love. Frantic with grief, Ferdinand throws himself down near his adored one, and is here found by the monks, as they return from church.

LA FAVORITA.

(THE FAVORITE.)

ATTO I.

SCENA I.—*Interno del Convento, con Galleria che conduce al Tempio.*

Entrano vari Monaci, e in seguito BALDASSARE e FERDINANDO.

CORO.

O santo ricetto,
Securi il tuo petto,
La nostra preghiera
Leviamo al signor.
L'ajuto divino
Qui cerca, qui spera
Fedel pellegrino,
Con vivo fervor!

[*I Monaci nel Tempio; ad esazione di Baldassare e Ferdinando.*]

SCENA II.—BALDASSARE e FERDINANDO.

Bal. Nè con essi pregar vuoi tu?

Fer. Nol posso!

Bal. Compres' io dunque del tuo cor le pene?
Dio più non basta a te!

Fer. T'icesto il vero!

In quest' ora solenne
Che un voto eterno me all' altar congiunge,
Mal mio grado uno sguardo ai ben terrestri
Getto d' amore e di dolor!

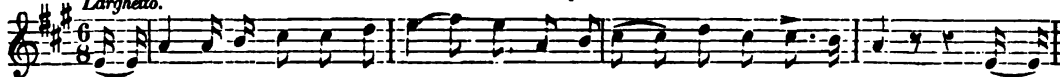
Bal. Prosegui!

Fer. All' ara che del santo
Jacopo serra le reliquie estreme,
Agli angeli procea prego fervente,
Quando l' un d' essi mi apparì repente!

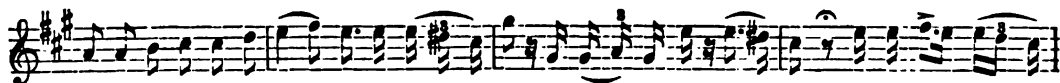
Bal. Parla, figlinol!

UNA VERGINE! UN ANGEL DI DIO—A VISION! A SPIRIT OF BEAUTY! SOLO. FERDINAND.

Larghetto.



U - na ver - gi - ne un an - gel di Di o! Presso all' a - ra pre - ga - va con me; U - na
A vi - sion! a spir - it of beau - ty! With a smile se - rene met my sight: For -



speme, un ter-ro-re un di - si - o, Sce-se all' al-ma, e di giò-ja l'em-pl-è! Ah, mio pa-dre! com'
get-ful, a las! of my du - ty, All trembling I thrill'd, all trembling I thrill'd with delight! Yes, my fa-ther! I

ACT I.

SCENE I.—*Interior of a Monastery, with Gallery leading to the Temple.*

Enter Monks, followed by BALTHAZAR and FERDINAND.

CHORUS.

Shrine melancholy,
To thine altar holy,
Far from earthly folly,
Humbly we repair.
Pilgrims lowly kneeling,
Hearts devout revealing,
Ev'ry secret feeling:
Hear, on high, our prayer!

[*The Monks enter the Temple; Balthazar and Ferdinand remain.*]

SCENE II.—BALTHAZAR and FERDINAND.

Bal. To join the rites, goest not thou, my son?

Fer. Father, no!

Bal. What means that troubled look? quickly this grief
disclose!

Distracted are thy thoughts!

Fer. Truly thou say'st, my father.

While at yon shrine I bend, this heart, perfidious,
turns

To dreams of earthly bliss, fond desires, mad affec-
tions!

Bal. Horror!

Fer. 'Neath yon dome, in devotion lowly kneeling,
'Mid holy pilgrims wrapp'd in solemn invocation—
Lost, absorb'd—all my soul with radiant spirits dwelt,
When a form, brighter still, burst at once on these
eyes!

Bal. Speak! Oh, my son!



es - sa e - ra bella, e - ra bella M'ha involato la pa-ce del cor! M'ha in-vo-la-to la pa-ce del
own it, but cannot tell, but cannot tell O'er my heart what cast this spell! Ah, what o'er my heart cast this

cor! Vol - go al nume la mente, ma quel la Allo sguardo presen-te m'è ognor— Allo sguardo presente m'è ognor.
spell! Ah, though humbly imploring, vain control, For she alone—yes, alone— Yes, she alone possess'd my soul!

Fer. L' onda santa le porsi, e mia mano
Di quell' angel la mano scontrò—
Questo chiostrò, per impeto insano,
Pari a tetra prigion mi sembrò.
A' suoi giuri quest' alma rubella,
Un conforto ricerca al signor,
E gemente l' imploro, ma quella
Allo sguardo presente m' è ognor

Bal. E fin vero, son desto o veggio?
Tu il sostegno, l' onor della fè!
Che me spento sull' incito seggio
Dei sederti e succedere a me—

Fer. Padre! Io l' amo

Bal. Non sai tu che all' angusta tiara
Dei regnanti lo scettro piegò?
Che mia mano congiunge o separa?
Che l' Iberia a mia voce trema?

Fer. Padre! Io l' amo

Bal. Ma, rispondi, chi è dessa la bella
Che sì facil trionfa di te?
La sua patria, i congiunti? favella:
Il suo nome, il suo rango qual è?

Fer. [Con passione.]

Io l' ignoro, ma l' amo!

Bal. Vanne dunque frenetico, insano
Lungi reca il profano tuo piè:
Ah! del nume la vindice mano
Non ricada tremenda su te!

Fer. Cura luce, soave conforto,
Deh tu oggia propizia su me,
Tu mi salva, tu guidami al porto,
Tu sorreggi l' errante mio piè!

Bal. [Con emozione.]

La perfidia, il tradimento,
Te, mio figlio, assalirà:
Fia tua vita un rio tormento,
Il dolor con te vivrà!
Forse, in grembo al flutto infido,
Un sospiro udrassi un dì;
Fia del naufrago che il lido
Va cercando che fuggì!

Fer. Io parto, o padre mio, mi benedici.

Bal. Vanne dunque frenetico, insano,
Lungi reca il profano tuo piè:
Ah! del nume, la vindice mano
Non ricada tremenda su te!

Fer. Cara luce soave con forte
Deh tu veglia propizia tu me,
Tu mi salva tu guidami al porto
Tu sorreggi ferrante mio piè.

[Ferdinando esce, e da lungi tende le braccia a Baldas-
sare, che rivolge la faccia asciugandosi una lagrima,
ed entra nella Cappella.]

Bal.

Oh, fearful, deadly sin!

Fer. In passing through the crowded cloister,
This hand her hand was doom'd to touch—
Then I fell! Triumph, Fiend of Malice!
'Twas ecstasy! I own it such.

Oh, despair!

My vows broken past all restoring—
I love where I should hate;
Yet I cannot curse my fate.
Tho' fervent thus imploring—vain control!
She, she alone usurps my soul!

Bal. Ah, my son, my life's latest solace,
Thine innocence rescue thee still!
Thou, thou who shouldst be my successor,
And all my solemn duties fill—

Fer. Ah, father! I love her!

Bal. Know'st thou that to the august tiara
E'en those must bow who wield the sceptre?
That I can join and disunite?
That Iberia trembles at the sound of my voice?

Fer. Ah, father! I love her!

Bal. This woman, wretched one! oh, knowest thou
Who has lur'd thee thus to shame?
Knowest thou her, for whom thy holiest vow
Is forfeit? Her rank—her name?

Fer. I know her not; but I love her!

Bal. Begone! begone! too profane! Fly these cloisters,
Far, far from hence!—avoid my sight,
Ere this heart, which thou'st most offended,
Sear'd by thy baseness, hate thee quite!

Fer. Yes, ador'd one! this heart's dearest idol!
For thee I will break ev'ry tie!
To thee all my soul I surrender—
At thy dear feet content to die!

Bal. [With emotion.]

Beware! beware! Oh, hear me speak!
But despair in yon world you seek:
On the troubled ocean of life,
I tremble at thy future strife.
Lost, wreck'd, when from thee life's dreams sever,—
In death's waves, when e'en hope forsake,—
When repose for thee can beam never,
Die! Perdition thy soul o'ertake!

Fer. Forgive me! Father, I go.

Bal. Hence, audacious! away, in madness!
I'll not curse thee! no—depart!
If Heaven spare thee, soon, in sadness,
Thou'lt hither bring a broken heart.

Fer. Ah, dear idol! this heart so enchain'd,
In vain thy spell I strive to break!
To thee only my truth maintaining,
My cloister I forsake!

[Ferdinando goes out, and, at a distance, stretches out his
arms towards Balthazar, who averts his head.—En-
Balthazar.]

SCENA III.—Un luogo delizioso dell' Isola di Leon. INEZ, | SCENE III.—A beautiful Scene in the Isle de Leon. INEZ
e le giovani Spagnuole. and young Maidens gathering flowers.

BEI RAGGI LUCENTI—YE BEAMS OF GOLD. CHORUS.

Andantino.

Bel rag - gi lu - cen - ti, bell' au - re be - a - - ta, il cie - lo smal -
Ye beams of gold, ye balmy sephyr, ye flow'rs that bloom in yonder grove— Fair crystal tide, ye

ta - - to smal - ta - to di can - di di fior, di fior Bel rag - gi lu -
sunny waters With pleas - ure team and glow with love! Ye beams of gold, ye

cen ti, bell au - re be - a - te si bell' au - re, il cie - lo si si smal -
balmy sephyr, ye flow'rs that bloom in yon - der, yon - der grove, Fair crystal tide, ye

ta - - te smal - ta - te di can - di di fior, si, di can - di di fior.
sun - ny wa - ters with flow'rs that bloom in yon - der, yon - der grove.

Inez. Un genio divino ci veglia, ci guida,
Propizio ne affida d' un genio il favor!
Ad lieto destino risponda il concetto,
Ad esso l' accento fia sacro del cor.
Di gioie ridenti fragranza qui spira,
Ognor qui s' aggira la pace, l' amor.
Silenzio! è puro il mar, l' Ær sereno:
Il battello qui s' avvanza lo dirige la speranza.
[Tutte si accostano alla Riva e riguardano lungi, poi
ripigliano.

Inez. Oh, all ye powers that watch affection!
Enchaining the heart with softest tie,
Our lady's love grant sweet protection,
And calm her ev'ry sigh!
The wave replies! behold the bark
Lightly o'er the billow dancing;—
Yes, 'tis his vessel, see, advancing!
It is his bark! Sisters, hark!

[They advance to the River-side, and look out.

DOLCE ZEFFIRO—LIMPID FLOOD. CHORUS.

Allo. Moderato.

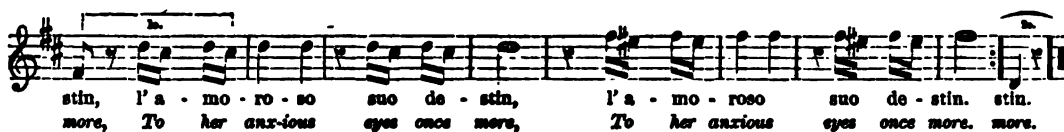
Dol - ce zef - fi - ro il so - con - da dol ce zef - fi - ro il so -
Lim - pid flood flow soft and bright - ly, Lim - pid flood flow soft and

con - da, Lie - ve spi - ra in sul - la ve - la Lie - ve spi - ra in sul - la
brightly, To this har - bor waft him light - ly, To this har - bor waft him

ve - la. Fin - chè il trag - ga a ques - ta spon - da Fin - chè il trag - ga a ques - ta
lightly, In his bark con - duct him right - ly, In his bark con - duct him

spon - da, l' a - mo - ro - so suo de - stin, l' a - mo - ro - so suo de -
right - ly To her anx - ious eyes once more, To her anx - ious eyes once

stin. Fin - chè il trag - ga a ques - ta spon - da l' a - mo - ro - so suo de -
more. In his bark con - duct him right - ly To her anx - ious eyes once



Ed al giunger suo disvela,
Questo suolo a far più grato,
Il sospiro profumato
Degli aranci e gelsomin.

On his way soft odors shower—
Jasmin sweet, and orange flower:
Ev'ry ravish'd sense o'erpow'r—
Perfume breathe from shore to shore!

SCENA IV.—*Le medesima. FERDINANDO che comparece sur una baghetta circondata da alcune Donzelle, e avendo sulocchi un velo che gli vien tolto.*

Fer. [A quella che lo ajuta a scendere dalla barca.]
Messaggera gentil, ninfa discreta,
Che ognor su queste sponde
Il mio venir proteggi e il mio ritorno,
A ch'è non odo di tua voce il suono?

[Le Donzelle volgono altrove la faccia e fan segno che non possono rispondere.]

Ma taciturna sempre!

[Ad Inez.]

Ah, ti scongiuro!

La tua donna e la mia persiste ancora

Il suo rango a celarmi, il nome? Ah, parla,

Chi è dessa?

Inez. [Sorridente.] Vano è il dimandar!

Fer. Tremendo

Dunque è l'arcan?

Inez. Più assai che tu nol credi:

Ella ver noi s'avanza, a lei lo chiedi.

[Inez e le Donzelle partono.]

SCENA V.—FERDINANDO e LEONORA.

Fer. Ah! mio bene, un Dio t'invia.

Vieni, ah! vien, ch'io viva in te:

Tu sei gioja all'alma mia,

Terra e Ciel tu sei per me.

Da' sacri altar lontano,

Per te solcato ho l'onda.

Leo. Ma da quel di beato,

Veglia un pensier su te;

E ver l'amica sponda

E ti conduce a me.

Fer. Felice io son!

Leo. Più misero

Forse di te non v'è.

Fer. Per pietade, a me disvela

Qual periglio qui si cela:

Del tuo s'è mio cor l'impero,

Vo' la morte ad incontrar.

Leo. Ah! che il fato è a me severo!

Fer. Chi sei tu?

Leo. Nol dimandar.

Fer. Tacerò—ma pria rispondi

Se possento è in te l'amor;

Tuo destin col mio confondi,

Sposo tuo mi stringi al cor.

Leo. Il vorrei, ma nol poss'io.

Fer. Che mai sento! oh mio terror!

Un istante, oh cruda fato!

Sventurato, appien mi fè!

Leo. Ah! d'un Dio vendicator

Il furor—piombò su me,

[Mostrandogli poi una pergamena.]

A te pensando ognor lo spirito amante,

Di queste cifre ti volea far dono, ma giura—

Ma dubbio il cor.

Fer. Ebben?

SCENE IV.—*A Boat arrives at the shore, in which is FERDINAND, with a bandage over his eyes. The Nymphs assist him to land, and remove the bandage.*

Fer. [To the Maiden who assists him in descending from the boat.] Love's messenger! so young, yet how discreet! Who, from the time when first I set my feet Upon these borders, hast been most silent— Wherefore thus blindfold still mine eyes?

[The Damsels turn aside, making signs that they must not answer.]

Speak! tell me the mystery!

[To Inez.]

I implore thee!

Thy lady, so gentle and lovely,

What motive, say, hath she for this disguise?

Her name declare!

Inez. [Laughingly.] No; impossible! pray, forbear!

Fer. Is it,

Then, so dreadful?

Inez. That alone from my lady's lips. Lo! she is near!

You may, perchance, hear!

[Leonora enters, as Inez motions the Girls to retire.]

SCENE V.—FERDINAND and LEONORA.

Fer. Lovely being! form enchanting!

Once again on thee I gaze—

My soul, still basking in thy rays,

Thrills with rapture, love's own granting.

For thee I have defied rebuke, disgrace—

Scorn'd each sorrow.

Leo. Thy ardent love, yes, this bosom well knows.

With pity I beheld, and at my bidding

They so oft have brought thee to this place.

Fer. To bliss supreme!

Leo. Or, perchance,

Destruction!

Fer. For pity's sake, disclose to me

This peril threatening us!

At thy feet its full tide pouring,

Ev'ry ill I'll brave for thee!

Leo. Ah, fate unhappy, my heart thus controlling!

Fer. Who art thou?

Leo. Ask me not!

Fer. I obey; yet, one word—but one!

If thy heart tenderly to this incline,

My future life oh share!

Oh, say thou'lt be mine!

Leo. Ah, wretched fate! it cannot be!

Fer. What hear I? O terror!

Thy meaning, so fearful, in mercy unfold!

Leo. Ah! the wrath of an avenging God

Now descends on me.

[Showing a parchment.]

In you I've centred all my thoughts,

As this will prove—procured for you;

Still I have fears.

Fer. Of what?

Leo. Non hai tu detto
Piu fiate a me, Fernando,
Che il solo onor t' alberga in petto?

Fer. Il dissi.
Leo. Or certo l' avvenire io qui ti rendo;
Ma giurai—

Fer. E che?

Leo. Fuggirmi!
Fer. O Ciel! che intendo!

Fia vero! lasciarti!
E tu il chiedi a me!
Mia vita è l' amarti,
Spirare per te.
Pria freddo il cor mio
Per morte sarà,
Ma dirti l' addio
Ah! mai non potrà!
Compiangermi ognora
Il mondo potrà,
Non quei che t' adora
Tacciar di vita.

Leo. Deh! vanne, deh! parti,
Deh fuggi da me:
M' è gioja l' amarti,
Delitto è per te.
Ah! freddo il cor mio
Per morte sarà,
Ma dirti l' addio
Dolente dovrà.
Compiangerti ognora
Il mondo potrà,
Ma indarno s' implora
Per me la pietà!

SCENA VI.—*I medesimi. INEZ accorendo tutta tremante e.*

Inez. Ah, signora! Il Re!

Leo. Che sento! Giusti numi!

Fer. [Sorpresa.] Il Re!

Leo. [A parte.] O spavento! [Ad Inez.]
Io ti seguo. Prendi e va.

[Rimettendo poi le carte a Fernando.]

Leo. Fuggi!

Fer. Ah, no!

Leo. Gran Dio, pietà!

Fer. Fia vero? lasciarti! ecc.

Leo. Deh! vanne, deh!

[Leonora dà a Fernando un ultimo addio, poi esce precipitosamente.]

SCENA VII.—FERNANDO e INEZ.

Fer. [Che ha trattenuto Inez disposta a seguire Leonora.]

E l' uom che la desia, è il Re?

Inez. Sì—è Alfonso! Ma taci.

Fer. E sciolto il vel ecc? Sua cuna, il rango
L' avvicinano al soglio—ed io—chi sono?
Sventurato ed oscuro e senza gloria!

Inez. Prudenza!

[Gli fa segno di tacere, e fugge via.]

SCENA VIII.—FERNANDO, solo.

Io non mertava

Il suo amore, il suo cor!

[Guarda le carte rimessagli da Leonora, e manda un grido di gioja.]

Gran Dio! che degno

Io ne divenga or vuoi! Sì, questo rango,

Questo titolo, e questo onor sublime!

Io capitano! O donna, in un istante

Capitano e guerrier tu fai l' amante!

Leo. Have you not told me
In confidence, Ferdinand,
That honor was the goal at which you aim'd?

Fer. I have said so.

Leo. This, then, will secure you a bright future;
But it enjoins—

Fer. Oh, speak!

Leo. That you fly me!

Fer. Heavens! heard I right!

Fly from thee! oh, never!

'Twere madness to try

From thee to sever;—

'Twere better to die!

This heart wildly breaking,

Thee not to withhold—

Thy presence forsaking,

Were frozen and cold:

No warmth could restore it—

Each spark would be fled;

The dreams that came o'er it,

Like sweet flow'rs, dead!

Leo. Farewell! Go; forget me!

Thy vows and thy love!

No longer regret me—

Mine image remove.

The rose tho' she fair be,

A canker that wears,

Can never restor'd be

By anguish or tears!

Farewell! this earth's sorrow

Our loves would destroy:

I'll pray that each morrow

Renew thy heart's joy!

SCENE VI.—*The same. INEZ enters hurriedly.*

Inez. Ah, senora! The King!

Leo. What hear I? Just heaven!

Fer. [Surprised.] The King!

Leo. [A part.] Fears my bosom wring! [To Inez.]
I attend. Take this and go.

[Giving a paper to Ferdinand.]

Leo. Leave me!

Fer. No, no!

Leo. Away! away!

Fer. Ah! this heart sad y breaking, &c.

Leo. Farewell! Go, go!

[Bids farewell to Ferdinand, and exit hastily.]

SCENE VII.—FERDINAND and INEZ.

Fer. [Who has withheld Inez, when about to follow Leonora.]

Ah, damrel, speak! didst thou not name the King?

Inez. Yes—Alfonso! Hush! silence!

Fer. Her rank—her position! Ah! I understand;

While I—while I, obscure—vain ambition!

Without a name aspiring to this goal!

Inez. Be cautious!

[Makes signs to him to be cautious, and exit.]

SCENE VIII.—FERDINAND, alone.

I do not deserve

The treasure of her love, her noble heart!

[Reads the scroll given him by Leonora, and utters a cry of joy.]

Great Heav'n! This distinction

Unthought for, undreamt of! Yes, this rank,


This title, this high honor!

I'm Captain! O Lady, to a warrior

You've transform'd your lover!

SI, CHE UN TUO SOLO ACCENTO—FAME, THY VOICE INSPIRING. SOLO. FERDINAND.

Marziale.



Si, che un tuo so-lo ac-cen-to, La vo-ce eg-li è d'un Di-o, L'a-mor che in pet-to lo sen-to io, Ac-
Fame, thy voice in-spir-ing, Now my bo-som fir-ing, This heart's best de-sir-ing,—To
cen-de il mio va-lor! Ho dol-ce in cor la spe-me, Se il tuo cam-pion son i-o, Che
seek with thee I'll rove! War's tro-phies at-tain-ing, Bright hon-ors main-tain-ing, My
noi viv-re mo-in-sie-me Be-a-ti nell' a-mor! Ho dol-ce in cor la spe-me, Se il tuo cam-pion son
soul true re-main-ing To glo-ry and to love! Vic-to-ry at-tain-ing, Bright hon-or main-
i-o, che noi vio-re mo-in-sie-me, Be-a-ti-si, be-a-ti nell' a-mor!
tain-ing, My soul true re-main-ing To glo-ry—yes, to glo-ry and to love!

Addio terren diletto
Cui noto è il mio destin.
Tornare a te prometto
Cinto d' allori il crin!
Sì! che un tuo solo accento, ecc.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Then farewell, dearest lady,
For thee each strife I'll meet,
And gather endless laurels,
To place them at thy feet!
Yes! fame thy voice, &c.

END OF ACT I.

ATTO II.

SCENA I.—*Galleria aperta attraverso la quale si scuoprono i Giardini e il Palazzo d' Alcazar.*

Il Re; Don GASPARE.

Il Re. Giardini d' Alcazar, de' Maltri Regi
Delizie ascose, oh! quanto
Alla vostr' ombra riandar m' è grato
I sogni dell' amore
Onde s' inebria il cor!

Gas. Del vinto il tetto
S' aspetta al vincitor: per voi la F de
Trionfa ed Ismael fugge e paventa

Il Re. Sì, di Marocco i Regi
E di Granata insieme, vider la luna
A Tariffa crollar.

Gas. Fu tua la gloria.

Il Re. Ah! non è ver: fu di Fernando, il prode
Nuovo guerrier, che un giorno sol fe' noto!
Che rannodò l'armata,
Salvando il suo signor: ogg' io l' attendo
In Siviglia, e innanzi a tutti
Il suo valore d' onorar desio.

[*Entra un Messaggero.*]

Gas. Del Pastor sommo or giunse
Un alto messenger.

Il Re. [Da sè.] Ognor più grave
Omai divien suo scettro.

[*A un cenno del Re, Don Gaspare rispettosamente s' inchina, e parte.*]

ACT II.

SCENE I.—*Gallery overlooking the Gardens of the Palace of the Alcazar.*

Enter the King and Don GASPARE.

King. Gardens of Alcazar, of Moorish Kings
Delicious retreat! Oh, how,
Lost in thy sylvan shades
This dream of love
Completely fills my heart!

Gas. This palace now to thee a conqueror's right assigns.
Thro' thee the Spaniards triumph:
Trembling foes do thee homage.

King. Yes, the united Kings of Grenada and Morocco,
Beheld the proud crescent laid low
At Tariffa.

Gas. To thee, oh sire, the glory!

King. To me—no: Ferdinand!

He the glory deserves: it was his arm won the battle!
'Twas he inspir'd our men—his valor sav'd his
country.

I await him at Seville,
Where, before my assembled court, I intend
To load, to o'erwhelm him with honors.

[*An Attendant enters*]

Gas. They announce, sire, a message
From the Monk, Bathazar.

King. [To himself.] Of his mandates I frequent
Feel the weight too heavy.

[*Makes a sign to Don Gaspar, who bows and retires*]

SCENA II.—*Il Re solo, guardando dietro Don Gaspare, che si allontana.*

Ma de' malvagi invan sul capo mio
Sventure impreca il rio livore: e a Roma
Congiunto io lo discerno!
Per te, mia vita, affronterei l' Averno!

SCENE II.—*The King alone, watching the departure of Don Gaspar.*

Yes, all these sycophants, who devour'd are by envy,
Of thee jealous alike, daily seek, Leonora,
To separate our loves; but fruitless the attempt.
Thou alone, Leonora, shalt still reign mistress here!

VIEN, LEONORA... VEDI TUOI—LEONORA, FROM THEE NEVER. SOLO. ALFONSO.
Larghetto.

Vien, Le - o - no - ra, a' ple - di tu - ol Ser - to e sog - llo il cor, il
Le - o - no - ra, from thes nev - er Could this fond heart, this fond heart,
cor, ti do - na! Ah! se ama-re il Re tu puoi, Mal del don si pen - ti - - - - - rà,
dear - est, sev - er! No! my throne and my home I'd fly for ev - - - - - er,
Che per sog - llo, che per sog - llo e per co - ro - na, Gli ri-man la tu - a bel tà!
Ere from thes, from thes an ex - ile I would be! Yes, ere from thes an ex - ile be!
De 'ne - mi - ci! Tuoi lo sdegno,..... Dis - fi - der Sa - prò per
Le - o - no - ra! Ah, nev - er! no,..... no, nev - er! If but thy
te, sa - prò per te Dis - fi - dar sa - - - - - prò per to!
heart be true to me, I'll die for thes— yes,..... die for thes!

Se ti cessi e l' alma e il regno,
Io per gli altri ancor son Re.
De' miei di compagna io voglio
Farti o bella innanzi al Ciel,
Al mio fianco unita in soglio,
Al mio fianco nell' avel!
[Andando verso Don GASPARE che appare in fondo, il
Re gli dice.
Per la festa preveni
Tutta la corte. [Don Gaspare parte.

SCENA III.—*Il Re, LEONORA, ed INEZ.*

Leo. [Aparte à Inez.] Ebben, così si narra.
Inez. È il prode vincitore.
Leo. Egli, Fernando!
A lui la gloria, oh Ciel! a me l' infamia!
[Il Re fa cenno ad Inez di ritirarsi, poi s' avvicina a
Leonora.
Il Re. Ah! Leo iora, il guardo
Sì mesto a che piegar?
Leo. Lieti mi credi
Se a to d' accanto Io sono? Il cor non vedi!
Quando le soglie paterne varcai,
Debil fanciulla delusa nel cor,
Giunta qui teco divider sperai
Talamo offerto di sposo all' amor!
Il Re. [Con tenerezza.] Taci!

To thee I resign my life, my kingdom,
To others only I shall be king henceforth.
With thee for a companion I shall enjoy
All the transports of heaven,
And life will be
A dream of bliss.

[As the song is concluded, Don GASPAR re-enters, and the
King, addressing him, says:
To the fête here,
Now invite all the court. [Don Gaspar goes out.

SCENE III.—*The King, LEONORA, and INEZ.*

Leo. [Apart to Inez.] Is it so? speak they truly?
Inez. He hath return'd, with deathless laurels crown'd.
Leo. Oh, Ferdinand! thine, thine the glory!
While, ah! for me, dishonor!
[The King makes a sign to Inez to retire, and then he
addresses Leonora.
King. Leonora, speak: why bend
Thine eyes, love, to the ground?
Leo. Did these dim eyes seek aught but sadness,
Oh, 'twere madness!
When from the halls of my father you bore me,
A poor simple maid, betray'd, deceiv'd,
Alas! beneath these domes, I hop'd, confirm'd
Would be those vows so sworn, and so believ'd.
King. [With tender remorse.] No more!

Leo. Sì, Alfonso, traviata, avvilita,
M'hai tolto il padre, l'onore, la fe!
Tacita, o sola, dal mondo schernita,
Fra l'ombra ascosa la bella è del Re.

Il Re. In questo suolo, a lusingar tua cura,
Regna il piacer, la via sparsa è di fior
Se intorno a te più bella appar natura,
Ahi! donde avvien che tanto è il tuo dolor?

Leo. In questo suol s'ammanta la sventura
Di gemme, d'oro e di leggiadri fior:
Ma vede il Cielo la mortal mia cura,
Se ride il labro, disperato è il cor.

Il Re. Ma di tue doglie la cagion primiera?

Leo. Ah! taci, indarno tu la chiedi a me.
Soffri che lungi da tua corte io pera!

Il Re. A ogni uom vo' noto l'amor mio per te.
Alfin vedrai se questo cor t'adora.

Leo. E vil Leonora, troppo grande è il Re.

Il Re. *[Aparte.]* Ah! l'alto ardor che nutro in petto
In lei divien steril e affetto!
Non v'ha destin del suo miglior,
Fur grave oh Dio! lo pesa in cor!

Leo. *[Aparte.]* Ah! l'alto ardor che nutro in petto
In me divien soave affetto:
Ma splende invan, come fulgor,
Di tomba oh Dio! nel muto orror!

Il Re. Poni tregua al dolor: siedì regina
Della festa che amore a te destina.

SCENA IV.—**Il Re, LEONORA: Signori e Dame della Corte; Paggi e Guardie.**

I Signori e la Dame s'avanzano ed inchinano il Re. Questi conduce Leonora per mano ai posti ove seggono per presiedere alla festa.—I Signori si schierano ai lati. Al punto in cui la festa è per incominciare, Don GASPARE entra agitatissimo.

Gas. Ah, Sire!

Il Re. Che mai fu?

Gas. *[A mezza voce.]* Tua fede intera
Al suddito fedele ognor negasti:
Ebben, lei che colmasti
Di fortuna e di gloria, il suo sovrano
In segreto tradia.

Il Re. Tu menti!

Gas. Un schiavo
Questo foglio recato avea per essa
Ad Inez confidente,
A quest' Inez— *[Rimette una lettera nelle mani del Re.]*
Il labro mio non mente.

Il Re. *[Allontanando col gesto i Cortigiani.]*
No, possibil non è!
[Poi a Leonora ponendole sott'occhi la lettera.]
Chi scriverti osa
E parlarti d'amor!

Leo. *[Avendo riconosciuto il carattere.]*
Un uom che adoro!

Il Re. Oh tradimento!—il nome?

Leo. Ah, pria la morte, che appagar tuo desir!

Il Re. Forse i tormenti l'otterranno!

Leo. Ah, sire!

SCENA V.—**BALDASSARE seguito da un Monaco, che porta una pergamena col Sigillo Papale.—All'arrivo di Baldassare si manifesta una grande agitazione fra gli assistenti.**

Il Re. Qual tumulto! chi ardisce
Inoltrar?

Bal. Io son quello, io son che l'ira
Or t'annunzio del Ciel!

Leo. Yes, Alfonso, thou'st degraded and devalued me!
Thou'st taken my father, my honor, my faith.
Silent and alone, shunned by the world,
Live I in the dark: the mistress of the King.

King. In this abode, to lure thy cares away
Reigns delicious peace; sweet flowers
Do homage to thee, fairer than they,
And yet dark grief corrodes thy heart.

Leo. Vainly glitter these jewels,
Vainly bloom these flowers around me.
God knows my afflictions!
E'en if the lip may smile, the heart is weeping.

King. But tell me the first cause of your grief.

Leo. Ah! ask not to know it.
Permit me, Sire, to leave this court!

King. No man can love thee more than I;
Thou shalt see how my heart adores thee!

Leo. I dare not look so high as thee.

King. *[Apart.]* Oh, love! soft love! her bosom filling,
With sweet response each fibre thrilling,
Inspire her heart! or, wrapp'd in gloom,
Burns here thy flame, as in a tomb!

Leo. *[Apart.]* Oh, love, alas! this bosom filling,
With secret woe each fibre thrilling,
Consume, unseen, 'mid deepest gloom,
As burns the death-lamp in a tomb!

King. Chase away this gloom; enjoy the feasts
Spread 'round thee by my tender love.

SCENE IV.—**The King, LEONORA; Lords and Ladies of the Court; Pages and Guards.**

The Lords and Ladies advance, and respectively salute the King. The King takes Leonora by the hand, and seats her on the dais overlooking the fête.—The Noblemen group around.—As the fête is about to commence, Don GASPARE enters in much agitation.

Gas. Ah, Sire!

King. Speak—what wouldst?

Gas. *[In an under tone.]* Thou didst believe not
What thy most faithful servant told thee;
But, Sire, even she, whom thou hast loaded
With gold and honor, e'en she
Betrays her sov'reign secretly.

King. 'Tis false!

Gas. *[Handing a letter to the King.]* A slave
Gave this to her confidante, Inez.
Let her deny it!
My lip lieth not, my King.

King. *[Making signs to the Courtiers to retire.]*
Ah no! it cannot be possible!
[Turning hastily to Leonora, and showing her the letter.]
Who's he that dares address thee?
And write, too, of love?

Leo. *[Recognizing the writing.]*
Ah, spare me! I adore him!

King. Speak, speak at once!—his name?

Leo. Ask not his name! I reveal that—oh, never!

King. The torture yet may wring it from thy heart!

Leo. Ah, sire!

SCENE V.—**Enter BALTHAZAR, accompanied by a Monk, who has a parchment in his hand with the Papal Seal attached.—The arrival of Balthazar occasions great consternation.**

King. What means this tumult? Who dare
Intrude here?

Bal. I have come to proclaim
The wrath of Heaven upon thee!

Il Re. Veglio! che parli?
Bal. Re di Castiglia, a te del Pastor sommo
 Reco e il voler di Dio.
 Ove al dover t'opponi,
 Il labro mio pronunzia
 L'anatema fatal che gli empî atterra.
Il Re. Ben so qual alto dèssi
 Rispetto al capo della Fè, ma oblio
 Tu mai non prender che il tuo Re son io.
Bal. Sì, per la scaltra e abbietta
 Che del tuo amor s'ammanta, a vil ripudio
 Danner vuoi la regina.
Il Re. Io sì, 'l volea.
Tutti. O, Ciel!
Il Re. E sacro è il mio voler! la fronte
 Ornar della corona.
 D'altra donna mi piacque, e qual si fosse
 Questa regal mia cura,
 Giudice all'opre il Re son io.

King. What wouldst thou? speak!
Bal. King of Castile! hear the commands of God
 Through his holiness the Pope!
 Dare not oppose thee,
 Or my lips will pronounce
 Th' anathema which destroys thee.
King. Full well I know the respect which I owe
 To the head of our church; but thou
 Shouldst not forget that I am King.
Bal. Shame and disgrace is hidden
 Beneath the love thou professest! [self!
 And from thy lawful queen thou hast divorc'd thy-
King. I know; I will it so.
Cho. Oh, Heaven!
King. My will is sacred! On my brow
 Rests the royal diadem!
 This other lady I shall wed, and whoever
 Doubts my right shall feel
 The anger of a monarch!

AH PAVENTA IL FUROR—DO YOU NOT CALL THE WRATH. BALTHAZAR.

Larghetto.

Ah paven-ta il fu-ror d'un Di-o ven-di-ca-to-re. su rei scende ter
 Do you not call the wrath of God, the a-ven-ging up-on thee; For it vis-it-eth
 ri-bi-le s'egli è pa-ce al ta-pin. Tu l'or-ren-di pro-cel-le af-
 ter-ri-bly Those who not bow to his will. Has-ten, pac-i-fy Heaven, O-
 fron-ti scon-si gla-to, ma già l'es-tre-mo fa-to mi nac-cia il tuo de-
 bedient to his com-mand-ments, Be-fore the curse de-scend-eth, Which o-ver you now im-
 stin. ma già l'es-tre-mo fa-to mi nac-cia si mi nac-cia il tuo de-stin.
 pends, Ere the curse be de-scend-ing Which now..... threatening-ly o-ver thee im-pends

Leo. Io gelo di terror,
 E sovra il mesto cor
 L'ira terribil scende
 Del crudo mio destin.
 Fra la procelle orrende
 Vacilla il cor turbato,
 E vede estremo fato
 Sorger dappresso alfin.
Il Re. Agli atti ed al furor
 Che gli arde in mezzo al cor
 Fiero il rimorso scende
 Entro il mio petto alfin.
 Ma le procelle orrende
 No mi vedran cangiato:
 Tu trema sconsigliato
 Sul nero tuo destin.
*Gas. } Io gelo di terror,
 Corc. } E sovra il mesto cor
 L'ira terribil scende
 Del barbaro destin.
Bal. Voi tutti che m'udite,
 L'adultera fuggite;
 Questa maledetta femmina
 Ha maledetta il ciel!
Il Re. Ah Leonora!*

Leo. I tremble with fear
 To the inmost of my heart,
 Lest this terrible blow
 Should crush my fondest hopes.
 In this sudden tempest
 Wavers my troubled spirit;
 I dare not ask me
 What my sorry fate will be!
King. In the midst of my anger
 At such audacious proceedings,
 I feel remorse with bitter pang
 Seize my inmost heart.
 Still this sudden tempest
 Shall not bend me nor break me;
 Calm thee, my Leonora,
 Bright is thy destiny.
*Gas & } We're trembling with fear
 Cho. } To the inmost of our hearts,
 Lest he will call down upon himself
 This awful decree!
Bal. All ye that hear me
 Shun the adulteress;
 Avoid the outcast:
 Accurs'd of Heav'n is she
King. Ah, Leonora!*

Tutti. Oh Dio!
Leo. Ch' io mora!
Bal. Ah! fuggite.
Il coro. Ho agli occhi un vel.
Il Re. [Con furore.] E con qual dritto?
Bal. In nome
 Del gran gerarca, maledetti entrambi
 Sian, se doman gli stolti
 Non fian per sempre separati e sciolti.
Il Re. Ah! che diss'egli? quel labro infiammato
 Di rovesciare il mio soglio ha tentato!
 Il petto m'arde tremendo disegno,
 Pur la vendetta non scende del Re.
 Ah! pria ch' Io ceda, perisca il mio regno,
 Lo scettro, il brando s'infranga con me.
Leo. Ah! che diss'egli! quel labro infiammato
 Me dalla terra, dal cielo ha scacciato;
 Muta quest'alma non nutre un disegno,
 Nè la vendetta reclama del Re!
 Amor, vergogna m' invade e disdegno;
 Morte deh! scendi propizia su me.
Gas. Ah! che diss'egli? quel labro infiammato
Coro. Face di guerra qui in mezzo ha gittato!
 Il petto gli arde tremendo disegno,
 Pur la vendetta non scende del Re!
 Sia quest' infame bandita dal Regno,
 Sia maledetto chi asilo le die!
Bal. [Prendendo dalle mani del Monaco, le pergamene e spingendola agli occhi degli assistenti. Tutti cadono genuflessi.]
 Lo stemma è questo del Pastor supremo.
 Dio di vendetta decreto ha scagliato,
 Di Gezzabelle rinnovisi il fato;
 Quest' empia donna, a infame disegno,
 Indarno spera vendetta dal Re.
 Tutti fuggite, e del cielo lo sdegno,
 Tutti invocate sovr' essa con me.
Gli altri. Ah! che diss'egli? ecc. ecc.
 [Leonora fugge nell' estrema confusione, nascondendo tra le mani la fronte.—Quadro.]

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ATTO III.

SCENA I.—Una Sala nel Palazzo d' Alcazar.

FERNANDO, solo.

A lei son presso alfin: partiva ignoto
 E reido vincitor! Mentre in sua corte
 M' appella il Re, d' amor più che d' orgoglio
 Mi freme in petto il cor! Colei, che tanto
 Adoro, qui soggiorna:
 E a conoscerla alfin l' alma ritorna.

Il Re!

[Vedendo avvicinarsi il Re, si ritira.]

SCENA II.—Fernando in disparte, il Re che entra pensieroso, senza vederlo, Don GASPARE, che segue il Re.

Gas. Qual fora di quell' empio il fato?
Il Re. [Senza ascoltarlo parla tra sè.]
 D'un Monaco alle fole,
 Ceder dunque dovrò?
Gas. Ma il Re giustizia a sè ricusa.
Il Re. Leonora inoltri:
 Inez, complice sua, prigion rattieni.
 'Don Gaspare s' inchina ed eccè, il Re scorgendo Far.

Cho. O Heaven!
Leo. Would I were dead!
Bal. Flee from her.
Cho. Let us begone.
King. [To Balthazar.] And by what right this?
Bal. In the name
 Of the great Highpriest: he malediction
 Upon both of you, if by to-morrow's dawn
 You are not forever separated from her.
King. What hath he said? Sure with frenzy he's raging!
 Scorn in his breast, all its fury is waging;
 And no respect for my rank him assuaging.
 I seem as nought, that should command as King!
 Rather my sceptre shall this proud hand surrender,
 Or from my brow here, my diadem I'll fling.
Leo. Oh, fearful sound! awful curse! nought assuaging,
 O'er me, unhappy, what dark fate is raging!
 Oh, could they know how this torn heart they wring!
 Their wrath defies e'en the King!
 I hence must fly! here, shame and grief waging—
 Ope, earth, and o'er me thy mountains fling.
Gas. & Cho. Oh, dreadful curse! from on high it is given.
 Hence, let that lost one this moment be driven,
 Else, soon, these walls asunder will be riven,
 And vengeance on our heads ever bring.
 Let refuge none to her footsteps be given,
 Fell remorse her heart sting!
Bal. [Taking from the hands of a Monk a parchment with a seal, which he unfolds to their eyes.]
 This is the decree of the Holy Father!
 Heav'n itself has dictated it,
 And seal'd the fate of this Jezabel,
 Of this impious woman, given to sin and evil,
 And no King's earthly power can save her.
 All ye here, flee her! Or beware
 Of the wrath of Heaven!
Cho. Oh, dreadful curse! &c. &c.
 [Leonora goes off in dismay, hiding her face in her hands. Tableau.]

END OF ACT II.

ACT III.

SCENA I.—A Saloon in the Palace of Alcazar.

FERDINAND, alone.

Near thee, once more, Leonora!
 Fame's wreath that binds my brow
 I at thy feet will throw.
 Encircled here, this heart would wear thee,
 Its brightest guerdon still—
 Dear spell 'gainst every ill!
 Yes, 'mid the battle, here did this bosom wear thee,
 My life's preserving charm, in peril near me!
 Lo! the King! [Observing the King he retires.]

SCENA II.—Not observing Ferdinand, the King enters pensively, followed by Don GASPARE.

Gas. Hast decided thy will, gracious sire?
King. [Aside, not heeding Don Gaspar.]
 To the Monk's angry threat'nings
 This heart is forc'd to yield!
Gas. Dread sir! your judgment ever right is.
King. Hence: bid Leonora come before us;
 Inez, her accomplice, conduct to prison.
 [Exit Don Gaspar.—The King sees Ferdinand]

Sei tu, mio nume tutelar, ti deve
La sua salvezza il Re.
Fer. L'ambita gloria mi fe' contento appien
Il Re. De' tuoi sudori,
Io stesso il vo', la ricompensa or chiedì.
All' accento del Re t' affida e credi.
Fer. Sire, soldato misero,
Per nobil dama amor m'accende il petto,
E i miei trionfi io deggio,
La mai gloria al suo amor, questa ti chieggiò.
Il Re. Sia tua, la noma?
Fer. [Vedendo venir Leonora.] Ah sì, costei s' appella,
Vedila, la più bella!
Il Re. [Stupefatto.] Leonora!

SCENA III.—*Il medesimo; LEONORA.*

Leo. [Aparte.] O Ciel! l' amante!
Re comparirle innante!
Il Re. [Freddamente a Leonora.]
Ei del suo cor la brama,
Ch' ei t' ama, or mi svelò.
Leo. [Da sé.] Quel guardo m'agghiacciò!
Il Re. Potria piombar su te, poi che il tacer t'alletta,
La collera del Re coll' alta sua vendetta!
[S' arresta, e poi ripiglia più freddamente.]
Fernando, a te la mano desia di sposo offrir.
Leo. Oh che dì tu?
Il Re. Il sovrano a lui ti dona.
Leo. } O Cielo!
Fer. }
Il Re. Doman tu dei partir!
[Volgendosi a Leonora con un po' di malcontento e tristezza.]

Is't thou, my liberator! Ah!
Thy King his crown owes to thee.
Fer. Sire, with glory I'm repaid!
King. Say, for thy valor, what recompense,
What honor can requite thee?
Oh, ask it of thy King, tis thine this hour!
Fer. Sire! tho' but a poor soldier,
With my whole heart I love a noble lady:
To her alone I owe my glory, my renown—
Her hand is all I crave!
King. It is thine! Speak! who is she?
Fer. [Gazing at Leonora, who enters.] In thy presence she
blossoms, the flower of this palace!
King. [Stupified.] Leonora!

SCENE III.—*The same; LEONORA.*

Leo. [Apart.] Ah, he there! must I sink, disgrac'd, before
him?
King. [Coldly to Leonora, pointing to Ferdinand.]
Madam, thy lover, most adoring,
Through me his passion now conveys.
Leo. [Apart.] Alas! what means that angry gaze?
King. On thee, who me deceiv'd, thy guilty secret keeping,
Another king, ere now, had been his vengeance heap-
ing; [Pauses, and then continues coldly.]
But, scarce a moment since, he demanded thy hand.
Leo. Oh, what say you?
King. He has ask'd thee for his wife.
Leo. } Oh, Heaven!
Fer. }
King. To-morrow fly this land!
[Addressing Leonora bitterly and coldly.]

A TANTO AMOR—THOU FLOW'R BELOV'D. SOLO. ALFONSO.

Andante.

A tan - to a - mor, Leo - no - ra il tuo ris - pon - da; Quand' ei fe
Thou flow'r be - lov'd, And in hope's gar - den cher - ish'd, With sighs and
li - ce non vi - vrà, che in te, Dol - ce la spe - me del tuo cor so -
tears re - fresh'd, too, night and morn, Fad'st from my breast, thine ev - ry beau - ty
conda, Ch'el mal non debba ma - le - dir tua fè, Ch'el mal non debba mal non deb - ba ma - le - dir tua fè.
perish'd, And in thy stead a - lone hath left a thorn, And in thy stead a - lone, a - lone hath left, hath left a thorn.

Leo. } Se inganno o sogno è questo—a me s'asconda—
Fer. } Per sempre il ver che rischiarmi mi dà!
Il Re. Entro un' ora, il sacro rito
Fia compiuto.
Fer. O mio signor!
A' tuoi pie' col sangue mio,
Or vogli'lo—donarti il cor!
Leo. Ed il giuro.
Il Re. [Piano a Leonora.] Ei fia serbato.
Se ingannato—Io fu da te;
Vendicarsi appien sa il Re.
[Il Re esce conducendo seco Fernando.]

SCENA IV.—*LEONORA sola, cads sopra un divano.*

Fia dunque vero? O ciel! desso! Fernando!
Lo sposo di Leonora!

Leo. } 'Tis some delirium, sure—a hopeless dream—
Fer. } That thus my fond heart enchants!
King. Within an hour, the church's rites
In wedlock's bonds shall bind you.
Fer. Oh, most noble lord!
At your feet I fall,
And vow eternal gratitude!
Leo. And so do I.
King. [Aside to Leonora.] And faithful will you be?
Your base deceit to me I now forgive;
And thus the king I play.
[Exeunt the King and Ferdinand]

SCENE IV.—*LEONORA alone, and taking her seat on a couch*

No; my ears but deceive! What re?
Delusion! he wed with Leonora

Tutto mel dice, e dubbia l'anima è ancora,
All' inattesa gioia! oh Dio! sposarlo,
Oh mia vergogna estrema! In dote al prode,
Recare il disonor! no, mai! dovesse
Esecrarmi—fuggir, saprà in brev' ora,
Chi sia la donna che cotanto adora!

E'en though all pronounce it,
This heart with doubt still throbbing,
In so much bliss can scarce believe;
Oh, if before the altar,
Confiding, he would prove mine, eternal—
No, no, dishonor! him I'll ne'er deceive:
All he shall know—the wretched, blighted victim,
To whom his noble truth he'd give!

O, MIO FERNANDO—DEAR FERDINAND. AIR. LEONORA.

Cantabile.

O, mio Fer - nan - do, del - la ter - ra il tro - no— A pos - se - der - ti, av -
Dear Fer - di - nand, were mine this earth's whole trea - sure— Mine, too, each star, each
ri - a do - na - to il cor: Ma pu - ro l'a - mor, mio co - me il per - do - no,
star of yon blue heav'n: Each star a world, To pur - chase thee one plea - sure,
Dan - na - to ahi las - sa, è a dis - pe - fa - to or -ror! Il ver fia no - to,
All, all at once, at once by this fond hand were giv'n! All should be thine,
e in tuo dis - pre - gio estre - mo; La pe - na au - rom - mi, che mag - gior si de'! Ah!.....
save my poor name de - gra - ded; And thine should be, too, my life's lat - est sigh! Ah!.....
Se il gius - to tuo dis - deg - no al - lor fia sce - mo, Pi - om - bi, Gran Di - o, la fol - gor
..... But ere I give to thee a fame o'er - sha - ded, And thou deceive, I'll die; and thou, and
tua su me tua, su me! Tu - o dis - deg - no al - lor fia sce - mo, Pi - om - bi, gran Dio la fol - gor tua su
thou de - ceive, de - ceive, I'll die! Ere I give thee a fame o'er - sha - ded, and thou, and thou de - ceive, I'll
me! Tu - o dis - deg - no al - lor fia sce - mo, Pi - om - bi, gran Dio la fol - gor tu - a su me.
die! Ere I give thee a fame o'er - sha - ded, and thou de - ceive, and thou de - ceive, I'll die!

Su crudeli, e chi v' arresta!
Scritto è in cielo il mio dolor!
Su venite, ell' è una festa,
Sparsa l'aria sia di fior!
Già la tomba a me s'appresta,
E coperta in negro vel
Sia la trista fidanzata
Che, reietta, disperata,
Non avrà perdono in ciel.

Oh, death!
Where art thou? come!
I call thee! await thee!
Approach! lead to the tomb.
O'er this brow pale cypress twine,
Roses are too bright and glowing—
O'er this face a dark veil throwing;
Tears, for smiles, be sadly flowing—
Deck with sable plumes the shrine:
Yes, I'll die, my shame avowing,
Ere, despis'd, I will be thine!

SCENA V.—Entra INEZ.

SCENE V.—Enter INEZ.

Leo. Inez?

Inez. Fia ver? Fernando, a te consorte?

Inez. Lady dear, is't true he comes to wed thee?

Leo. A me? che parli! la crudel fortuna
Tanta gioja al mio cor no, non serbava.
Va di Fernando in traccia, e a lui disvela
Ch'io fu del Re l'amante.
Ah! s'egli m'abbandona,
Nè un lamento darò, ma, se a Dio pari
Generoso perdonar
Postrata ognor servirlo,
Amarlo, benedirlo
Fia poco ancor! per lui son presta a morte
Così gli parla; almen ch'ei sappia il vero
E per me primo il sappia.

[*Leonora parte.*]

Inez. Ad obberdirti
Il zelo mio risponda: lo corro. [*S' incammina.*]

SCENA VI.—*Don GASPARE che entra per la dritta con la Prima Cameriera.*

Gas. [Ad *Inez.*] Arresta:
D' Alfonso ordin sovrano
T'impon che tosto a me prigion ti rendi.
Dessa tu dèi seguir.

Inez. [Turbata.] Dio ci difendi!

[*Don Gaspare conduce Inez verso la Prima Cameriera, che la mena seco.*]

SCENA VII.—*Don GASPARE, tutta la Corte, poi il Re, e FERNANDO.*

CORO.

Gia nell' angusta cella
Di cui la volta splende,
Voce soave appella
Gli sposi al sacro altar.
Regni in que' petti eterno
L'amor che sì li accende,
Ed il favor superno
Di gioje spanda un mar.

FERNANDO entrando col Re.

Fer. Ah! che da tanta gioja
Inebriato è il cor! Sogno avverato,
Insuperato favor! Poss' Io del pari
Ir de' più grandi al fianco.

Il Re. A ognun fia noto
Quant' io t' onori: o tu che mi salvasti,
Tu vincitor de' Mauri, di Zamora
Conte e Marchese di Montreal t' eleggo.

[*Fernando fa un gesto di sorpresa.*
Quest' ordin t' abbi ancora.

[*Staccandosi una collana che gli scendeva sul petto, e mettendola al collo di Fernando, che pone un ginocchio a terra.*]

Gas. [A voce bassa ai Signori che lo circondano]
Ebben, che parvi?

I Signori. Il Re son generosi!

Gas. Il prezzo è questo

Dell'onta e dell' infamia.

I Signori. E dunque vero

L' imen?

Gas. Il Re gli unisce.
Insieme si conciarò, e il patto indegno
Del pontefice dee frenar lo sdegno.

I Signori. Ma vien Leonora!

Gas. Oh! la novella illustre!

Leo. He wed me, no; honor and love repel it!
Ah! for me no such bright fortune, blessing, or delight.
Go thou to him, and say men call me Favorite of the King!
Say from my home I torn was—young, betrayed, unconscious!
Innocent and deceived!
Then should Ferdinand still seek my hand—
Still would wed me—
I his slave will become; and who my love shall chide?
Deception's veil envelop'd not the bride.
Go, tell my shame,
Then to me his dread answer come proclaim.

Inez. Dearest lady, on me rely.

[*Exit Leonora.*]

I'll quickly away!

[*Going.*]

SCENE VI.—*Enter Don GASPARE, with Guards.*

Gas. [To *Inez.*] Hold, I pray!
The King's word hath ordain'd me
Thee to arrest: pardon, thou must constrain'd be;
I but fulfil my duty—away!

Inez. Alas! oh, fatal delay!

[*Don Gaspar puts Inez in the custody of the Soldiers, who take her away.*]

SCENE VII.—*Don GASPARE; all the Courtiers; then the King and FERNANDO.*

CHORUS—of Courtiers and Don GASPARE.

Soon kneeling in the chapel,
Affection deep requiring,
At the altar, hearts uniting,
The sacred bonds are tied
The brave triumphant soldier,
Repaid for every danger,
To strife is now a stranger,
Beside his lovely bride.

Enter FERDINAND and the King.

Fer. Ah! what boundless joy!
With rapture this heart is beating.
These noble lords, soon to accord their greeting
To my new-worn honors: the equal, hence alloy!

King. Thus to prove to my court

How much thy deeds I honor—
Spain glory owes to thee!
The Moorish foe thou conquer'dst—
Count of Zamora be:

[*Ferdinand starts with surprise.*
And Marquis Montreal: These be thy titles.

[*Putting round his neck a rich chain, &c. The Nobles looking on with envy.*]

Gas. [Apart, to the Nobles around him.]

To this what say ye, Lords?

Nobles. His majesty is kind.

Gas. But will honor dispel the shame of her he marries!

Nobles. To her wedded: can it be?

Gas. The King this match design'd.
Subtle, compact of shame! to awaken
Each honest wrath, 'tis fated.

Nobles. Behold Leonora!

Gas. Marchioness, just created.

SCENA VIII.—*I Medesimi.* LEONORA entra pallida, vestita di bianco e circondata da alcune dame. Vedandola, il Re esce con dolore.

Leo. [Da se.] Io mio sorreggo appena!
[Accorgendosi che Fernando la guarda con amore.]
Oh ciel! gli sguardi
Senza rancor mi volge! il mio messaggio
Inez recava, ei mi perdona: oh sorte!
Fer. [Avvicinandosela.] L'ara è presta o gentil.
Leo. Gran Dio!
Fer. Tu tremi?
Leo. Ah! sì, di gioja.
Fer. Meco vieni, e d' uno sposo al fianco ti sostieni.

Gas. [Ai Signori.] Oh infame!
[Fernando esce conducendo Leonora per mano. Le Dame e una parte di Signori il seguono.]

SCENA IX.—Don GASPARE e una parte di Signori.

Gas. Oh viltade! obbrobrie insano!
Coro. Questo è troppo in mia fe!
Gas. Di consorte offrir la mano.
Coro. Alla bella del Re!
Gas. Mortal di sangue abbietto!
Coro. Senza fama ed onor!
Gas. Marchese il Re l'ha detto.
Coro. E sarà Prence ancor.
Gas. D'Alcantara l'onore a lui fu dato.
E dei tesori.
Coro. Un rango ed un poter.
Tutti. Di sue virtù e del suo cor bennato
Pagar fu dritto il vago avventurier.
[Ritornano i Signori usciti dal corteggio: gli altri vanno ad incontrarli, e pare dimandino ragguagli cerimonia. Il matrimonio è fatto.—Tutti manifestano la loro indignazione.]
Coro. Si senti almen, se il nostro spregio ei sfida,
Che al vile orgoglio mai la sorte arrida:
Che alcan di noi non cerchi il suo favor,
Ch' egli abbia sol compagno il disonor!

SCENA X.—FERNANDO.

Fer. [Vella massima gioja.]
Per me, del ciel propizio
Si dispiega il favor—ah! la mia gioja
Dividete voi pur; mecco esultate
Di sì lieto destin: ella è pur mia
Questa donna adorato: avvi ad un core
Ben più grande nel dite.
Gas. { [Freddamente.] Avvi, l'onore.
Signori. }
Fer. L'onor! sua nobil fiamma
A me fu sacra ognora, e dalla culla
Io la toglieva in dote, e tutti i beni,
Che posseder m'è dato,
D' sessa son fumo al paro.
Gas. {
Coro. } Un ve n'ha ch'è per te pensier più caro
Fer. Che diceste? Dell' ingiuria
Vo' ragion—nò, m' ingannai—
Deh parlate, io ve ne supplico,
Quà le destre, amici—
Tutti. [Ritirando le mani.] Ah! mai.
È questo nome angusto,
In avvenir, Marchese,
Più non s'udrà per noi.

SCENE VIII.—Enter LEONORA, INEZ, and Ladies—Leonora in a bridal dress, but pale and dejected. As she enters, the King goes out mournfully.

Leo. [Aside.] Ah! how my footsteps falter!
[Observing Ferdinand, who contemplates her with looks of love.]
Although through Inez he knows all,
What dream of joy is this?
Fer. [Coming forward.] Is she not beautiful?
Leo. Oh, Heaven!
Fer. Tremblest thou?
Leo. 'Tis with bliss.
Fer. Bless'd with a husband's love, ev'ry fear from thee will fly!

Gas. [To the Lords.] Oh, infamy!
[Exit Ferdinand, leading Leonora by the hand.]

SCENE IX.—Don GASPARE and Chorus.

Gas. Lo! what shameful proceeding!
Cho. It is too much, by our faith!
Gas. To offer to her his hand!
Cho. To the mistress of the king!
Gas. Of common blood by birth!
Cho. Without fame or honor!
Gas. A Marquis the King has made him!
Cho. Yes, he will yet be a prince!
Gas. Of Alcantara, the order he has received,
And treasures plenty.
Cho. With rank and distinction.
All. With his kindness and good heart,
The King has gilded an adventurer.
[The Lords who left with the procession return, and signify that the nuptials have been performed.—All manifest indignation.]
Cho. So, let us all, pride of birth, rank, consulting,
Return his looks with scorn the most insulting;
Let not one smile his courteous bow repay:
Silence and sneers—contempt—and turn away.
Yes! yes!

SCENE X.—FERDINAND.

Fer. [With much joy.]
On me doth fortune golden beams o'ermeasure!
Ah, noble lords, come share with me this joy!
She, she is mine! Oh, what delight! nought can
our bliss destroy.
Leonora! my own one! reigns on earth brighter
treasure—pray answer!
Gas. { [Coldly.] Yes, honor!
Cho. }
Fer. Honor! its noble laws to me were ever sacred:
My soul its light imbib'd with reason's life.
Not all I now possess—e'en my wife!
Nought earthly, can equal saintly honor.
Gas. {
Cho. } But yet we might judge there are things you more
prize.
Fer. What mean ye, sirs? such words forbear!
If insult thou intend'st, beware!
But no, I heard not right: pray understand,
I do entreat ye! pardon, sirs—
Nay, thy hand. [To Don Gaspar and the rest]
Gas. { [Refusing their hands.]
Cho. } Thy title comprehend, noble Marquis—
Not all thy honors grand,
Can our respect, great sir, command.

Fer. [*Prorompendo.*]
Gli atti perversi
Fian lavati col sangue.

Tutti. Ebben, si versi.

Fer. Andiam.

[*Tutti s'incammin.*]

SCENA XI.—*I Medesimi: BALDASSARE.*

Bal. Dove correte?

Di quel cieco furor gl' impeti stolti
Sospendete o Cristiani.

Fer. [*Accorrendo a lui.*] Oh! Baldassare!

Bal. Figlio! [*Serrandolo tra le sue braccia.*]

Gas. [*Ironico.*] Li sposo di Leonora!

Bal. [*Sciogliendosi dalle braccia di Fernando respingendolo.*]

Oh, Dio!

Fer. Ma che mai fu?

Bal. Deh taci! Tu sei disonorato!

Fer. Oh! come, oh! quando

Il mio nome macchiai?

Tutti. La destra or dando alla bella del Re!

Fer. [*Annientato.*] Alla bella del Re!

[*Poi con gran forza.*]

Che! Leonora! l'inferno arde sul capo mio!

Bal. Tu l'ignoravi?

Fer. [*Con furor crescente.*] Alla bella del Re!

Bal. Figlio!

Fer. Il lor sangue è a me dovuto.

Bal. [*Guardano furor di scena.*] Arrestati; alcun giunge.

Fer. Io qui li attendo.

Bal. Fuggi.

Fer. Ah no, vendetta adesso io vo!

Bal. Fernando, figlio mio!

Fer. Padre mi lascia, ora in me parla Iddio.

Coro. Qual furor in quell' aspetto! Il Re!

SCENA XII.—*I Medesimi. Il Re, che tiene LEONORA per mano.*

Fer. Sire, Io ti deggio—
Mia fortuna, mia vita,
Di conte il nome,
Ogni splendor novello,
Dovizie, dignità,
Beni supremi,
Che l'uom desia, ma,
Tu volesti—oh Dio!
Darli al prezzo crudel
Dell' onor mio!

Il Re. Oh ciel! di quell' alma
Il puro candor
Perduto ha la calma,
Si cangia in furor,
L'oltraggio che scende
Sul capo d'un Re,
Immobil mi rende,
Tremante mi fe'.

Leo. Un giuro dell' alma
M' ha' spento il candor,
A rendermi in calma,
Ritorni l'onor.

Le pene che intende

Rivolger su me,

Ricadan tremende

Sul capo del Re.

Bal. Oh, ciel! di quell' alma

Il puro candor

Perduto ha la calma

Si cangia in furor.

L'oltraggio che scende

Sul capo d'un Re,

Immobil mi rende,

Tremante mi fe'.

Fer. [*Impetuosamente.*]
Ah! for this language dearly shalt thou pay!
Ay! even with thy life—

Gas. } Enough! come on sir, pray!

Cho. } Away! Away!

[*About to rush off.*]

SCENE XI.—*Enter BALTHAZAR.*

Bal. Hold! forbear

This blind intemperate fury!

Yield to my bidding—I say forbear!

Fer. [*Rushing to him.*] Ah, Balthazar!

Bal. Ferdinand!

[*They embrace.*]

Gas. [*Ironically.*] Leonora's bridegroom!

Bal. [*Starting from the embrace of Ferdinand, and repelling him.*] Oh, scandal!

Fer. What is my fault?

Bal. They would thy name dishonor.

Fer. In what have I my

Name disgrac'd, declare!

All. In wedding her! the King's favorite, sir, there!

Fer. [*Thunderstruck.*] The favorite of the King!

[*With great emotion.*]

What! Leonora!—Oh, my brain!

Bal. Didst thou not know?

Fer. [*With increasing fury.*] The King's favorite, she!

Bal. My son!

Fer. With their blood shall they pay for this!

Bal. Arrest thee! They're coming.

Fer. I shall attend them.

Bal. Fly!

Fer. Ah no! I will have my vengeance first!

Bal. Ferdinand! my son!

Fer. Father, do not thwart me! thro' me speaks Heaven!

Cho. What fury in his looks! Lo! the King!

SCENE XII.—*Enter the King, leading LEONORA, followed by Ladies, &c.*

Fer. Sire, to you I owe
My fortune, my life,
The rank of a count,
All this splendor, new to me,
Wealth, dignity,
All those supreme gifts
Which man aspires to.
But thou hast will'd—oh Heav'n
That I should buy them
At the cruel price of my honor!

King. Oh Heaven! The pure candor
Of his noble soul
Hath forsaken its calmness,
And rages in fury.
My dishonorable deed
Thus thrust into my face,
Carries a tenfold punishment
With it to my heart.

Leo. He has sacrific'd his love,
And risk'd his kingly honor,
To gratify my wishes
And insure my happiness.

Why should Fernando's wrath

Now venge itself on him,

And I, poor criminal,

Stand by unharm'd?

Bal. O Heaven! The pure candor

Of his noble soul

Hath forsaken its calmness,

And rages in fury!

This outrage devised

In the head of a King

Renders me stupefied,

And shakes my faith in the mighty!

Il Re. Or su, Fernando, ascoltami.

Fer. Il tutto è a me svelato.

Leo. Ei non saprà mio fato!

Fer. Manto d'infamia a tessermi,

Il Re. [Sdegato.] Marchese!

Fer. Io tal non sono:

Ogni pregiato dono

Saprà calcar mio piè.

[*Volgendosi ai Signori che lo circondano e che lo hanno prima insultato.*

Signori, a onor tornatemi:

Bersaglio della sorte,

Io vado incontro a morte,

E il solo nome ognor

Avrò del genitor.

Leo. [Nel maggior smarrimento.]

Inez, rispondi ov'è!

[*Piano a Don Gaspare.*

Gas. [Piano a Leonora.] Inez, racchiusa in carcere!

Leo. [Anniata.] Or tutto è noto a me.

Fer. [Distaccandosi dal collo l'ordine.]

Quest'ordin venerato.

Prezzo d'infamia, io rendo:

Il brando profanato.

De tuoi nemicial ciglio

Tanto finor tremendo.

Lo spezzo—e sai perchè!

Sol perchè tu sei Re

Maledetta e l'ore e il giorno

Che in me cadde un tanto scorno;

Che compenso a' miei sudori!

Mi gittasti infamia ed or:

Serba, serba i tuoi tesori,

Lascia solo a me l'onor.

Il Re. Troppo, ah! troppo, in questo giorno

Cadde in me d'altraggio e scorno:

Trema, ingrato, i miei dolori

Tu raddoppi e il mio furor!

La vendetta che tu implori,

Nel rimorso è del mio cor.

Leo. Grazia, o sire! in questo giorno

Su noi cadde infausto scorno!

Nobil' alma, i tuoi furori

Sono strali pel mio cor.

La vendetta che tu implori,

Ben l'avrai ma m'odi ancor.

Bal. Re, sul capo in questo giorno

Ti ricadde e danno e scorno:

Del tuo manto agli splendori

Par commisto è il disonor!

Vieni o figlio, tuoi dolori

Calma implora dal signor!

Gas. } Su noi cadde in questo giorno

Coro. } Il rimorso e insein lo scorno:

Lo spergiammo, e d'alti onori

Degno è assai quel nobil cor.

Vanne, o prode, e a' tuoi dolori

Calma implora dal signor.

[*Movimento generale.—Fernando esce seguito da Baldasare; i Signori rispettosamente aprono le loro file per lasciarlo passare, e s'inclinano innanzi a lui.*

FINE DELL' ATTO TERZO.

King. Stay! hear me, Ferdinand!

Fer. All now I know too late, sire.

Leo. Ah! knew he not before?

[*Surprised, aside*

Fer. Yes, I alone was chosen to be thy dupe.

King. [With anger.] Marquis!

Fer. [Starting.] That name I scorn—resign,

With every gift of thine;

And serve thy cause no more.

[*Turns towards the Nobles who had insulted him*

Kind Lords, to your respect, oh, restore me:

A dark shade hover'd o'er me:

My shame knew I not.

Pardon! be all forgot.

I depart now for ever.

Leo. Inez! Inez!

Gas. [Aside to Leonora.] Inez is a prisoner!

Leo. [Overwhelmed.] Ah! then all explain'd is!

Fer. [Detaching his collar.]

Oh, cruel sir, take this badge—

Of disgrace 'tis the trophy! I give it back;

And this sword, too, which, in battle,

[*Drawing his sword*

Zeal for thee ne'er did lack,

At thy feet I fling,

Thus, broken, mighty King!

Tyrant! I disdain thine anger—

All thy threats my soul defies;

No: I'll be thy slave no longer—

Hateful art thou in these eyes.

By the woe that thou hast given,

By the wrong to Heav'n that cries,

By her heart that thou hast broken—

Tyrant, yes, I thee despise.

King. [Furiously.] Ah! no more my rage forbearing,

Hence! fly! to other lands repairing.

Ho! for this insulting daring,

[*Calling*

See that the foul traitor dies!

Leo. Ah! pardon, sire! in pity spare him!

Think conflicting passions tear him,

Lo! from reason's path they bear him—

On me let thy anger fall:

Once more to thy favor rear him—

Vengeance!—I'll sustain it all.

Bal. [To the King.] Peril o'er thy throne is falling—

Better thou for mercy calling,

Than with impious threat appalling.

Come! and breathe repentant sighs!

Cho. Alas! poor Leonora!

All must pity now thy doom;

And that thee we so insulted,

Ferdinand, the truly brave,

We regret, and pardon crave!

[*General movement.—Exit Ferdinand, followed by Baldassar; the Nobles making a passage for him, and saluting them as they pass.*

END OF ACT III.

ATTO IV.

SCENA I.—*Il Chiostro del Convento.*—A dritta, il Portico della Chiesa—In faccia una gran Croce, sopra uno zoccolo di Marmo—Quà e là delle Tombe, e delle Corci di legno—Il dì nascente rischiarava Solamente la parte scoperta del Chiostro—I primi piani sono ancora ottenebrati per l'ombra gettata dai muri dell Chiesa.

BALDASSARE, Religiosi.—*Alcuni Religiosi sono prostrati appiè della Croce—altri, da lungi, scavano le loro tombe, e ad intervalli ripetono.*

Coro. [*A Fernando.*]

Scariam l'asilo ove il dolore ha tregua.

Bal. } Splendor più belle—in ciel le stelle!

Coro. } De penitenti il puro cor,

Lungi del mondo dalle procelle,

Al nume ascenda con vivo ardor.

[*I Religiosi si allontanano attraverso le arcate del Chiostro: Apellegrini entrano nella Cappella. Un solo Religioso è rimasto in piedi, immobile, col volto nascosto tra le mani; e Fernando.*]

SCENA II.—**FERNANDO e BALDASSARE.**

Bal. O fratel mio, fra poco
Un giuramento eterno
Alla terra t' invola e ti congiunge
Eternamente al cielo.

Fer. Allor che la bufera
Del mondo io scelsi, il porto
Abbandonando, ben dicesti, "O figlio,
Tu riderai": mi vedi!
Torno a cercar la pace
E l' oblio che qui dà la morte.

Bal. E vero. Su, coraggio, Fernando—
Se Dio t' appella, a lui pensar sol del.
Giurato appena il santo voto, è posta,
Fra te e i pensier del mondo,
Una tomba che porta oblio profondo.

Fer. Mi lasci!

Bal. Inoltra al tempio.
Un novizio me attende: in questa notte
Ei qui giungeva, misero ed infermo
Il mio soccorso chiede.

Fer. Giovine ancora!

Bal. Nell' età più verde,
Abbattuto, tremante, egli omai vide
L'ultimo giorno!

Fer. Ah! sì, la deglia uccide.

[*Baldassare prende Fernando per le mani, come per rinsorgime il coraggio, poi parte.*]

SCENA III.—**FERNANDO, solo.**

Favorita del Re! Qual nero abisso!
Qual Mai trama infernal, la gloria mia
Avvolse in un istante
F ogni speme troncò del core amante!

ACT IV.

SCENE I.—*The Cloisters of a Convent.*—On the right, the Portico of the Church—In front, a large Cross, fixed in a Stone Block—In various places, Tombs and Wooden Crosses—The Rising Sun lights only those parts of the Cloisters which are in view—The foreground obscured by the shadows of the Convent Walls.

BALTHAZAR, Pilgrims, Monks, &c.—*Some of the Monks prostrate themselves at the Cross—others, in the distance, are digging their graves, joining at intervals in the Chorus.*

Cho. [*To Ferdinand.*]

We prepare a heaven, where there is no grief.

Bal. } Look at the stars' heav'nly splendour above!

Cho. } Up to them penitent prayers

Of a purified soul ascend,

And carry back peace and happiness!

[*The Pilgrims enter the Chapel as Balthazar turns to address Ferdinand, who kneels before the Cross, his face buried in his hands.*]

SCENE II.—**FERDINAND and BALTHAZAR.**

Bal. An instant more, my brother,
And a parting vow
From this vain world will tear thee,
And bid thee cure defy.

Fer. This dwelling when I fled,
Well didst thou say to me,
"Thou wilt return": it is so—here am I!
To seek that peace undying,

Far from sorrow flying,
When in the quiet grave I lie.

Bal. Courage, my Ferdinand!
Think but thou'lt still be happy—

By thy griefs o'ercome. [thee]
Yes, thy mind once resolv'd, 'twixt the world and
Yawneth the tomb.

Fer. Stay; do not quit me!

Bal. I go into the chapel to console
A trembling novice, who arriv'd here this hour,
Dejected, tho' of years tender:
He imploereth my aid.

Fer. One so young!

Bal. A mere child—fragile flower,
Drooping low, by the storm early riven.
I go to speak of comfort.

Fer. Ah, yes, go! Grief e'er destroyeth quickly.

[*Balthazar takes Ferdinand by the hand, as if to cheer him, and goes off.*]

SCENE III.—**FERDINAND, alone.**

Mistress of the King! Oh, direful day!
In what a snare infernal is all my glory
Now engulf'd! and from my heart
All hope of love shut out for ever!

SPIRTO GENTIL—SPIRIT OF LIGHT. SOLO. FERDINAND.



fug-gi dal cor men-ti-ta spe-me lar-ve d'amor lar-ve d'amor fug-gite in-sie-me
All joy is fled Thou didst a-wak-en, Love's hope is dead, Love's hope is dead— I am for-sak-en,—

lar-ve d'amor. A te d'ac-can-to del ge-ni-to-re scor-da-va il
Love's hope is dead! For thee I spurned Each bond most ho-ly, From heav'n e'en

pianto la pa-tria il ciel... don-na sle-al in tan-to a-mo-re seg-nasti il
turned, To trust thee sole-ly! Bas-er than fair, So false thou hast spo-ken My heart is

co-re d'on-ta mor-tal ahi-mè! ahi-mè!..... Spir-to gen-til ne' so-gni mie-i
bro-ken With shame and despair! Ah me! Ah me! Ah! Spir-it of light, So fond-ly court-ed,

bril-las-ti un-di ma ti per-de-i fug-gi dal cor men-ti-ta spe-me lar-ve d'amor
Once heav'nly bright, But now de-part-ed: All joy is fled Thou didst a-wak-en, Love's hope is dead!

lar-ve d'amor fug-gite in-sie-me lar-ve d'a-mor fug-git in
Love's hope is dead! I am for-sak-en, Love's..... hope is dead! I am for-

sie-me lar-ve d'a-mor fug-gite in-siem fug-gite in-siem lar-ve d'a-mor....
sak-en, Love's hope is dead! Love's hope is dead. I am for sak-en Love's hope is dead!....

SCENA IV.—FERNANDO, BALDASSARE, Religiosi.

Ba. Ebben, sei presto?
 Fer. O padre all' ara santa ti segno io già.
 Ba. Deh vieni; e voglia Iddio
 Rivelarsi al tuo core.

[Baldassare e Fernando entrano nella Cappella, i Religiosi li seguono in silenzio. LEONORA compare sotto l' abito d' un Novizio, si pone innanzi al portico della Chiesa, cercando distinguere le sembianze dei Religiosi, che passano col capo abbassato sotto i cappucci.]

SCENA V.—LEONORA, sola.

Fernando, ah! dov' egli è? di questo chiostro
 Egli abita là mura! in tale ammantato
 T' offendo, o Dio, ma fa che insino a lui
 Mi fia dato inoltrar: dal rio dolore
 Oh! come affranta io sono!
 Presso a morir, della mia vita il dono
 Prendi, gran Dio, ma di Fernando al piede
 Deh! m' ottieni il perdono.

SCENE IV.—FERDINAND, BALTHAZAR, and Monks.

Bal. Art thou ready?—Come.
 Fer. Oh, father, to the sacred fane I will follow thee.
 Bal. Come, then; and may Heaven
 To thee reveal itself.

[Balthazar and Ferdinand enter the Chapel, the Monks following in silence. LEONORA appears in the habit of a Novice, and places herself before the entrance of the Church, scrutinizing the faces of the Monks, as they pass with their cowls over their heads.]

SCENE V.—LEONORA, alone.

My Ferdinand! art thou not here?
 This sacred cloister is still the home thou would'st
 be seeking.
 I cannot die contented, without to thee, love, f
 speaking.
 Ah, belov'd one! why dost not appear!
 With trembling feet, oh, Ferdinand, I seek thee;
 My heart scarce beats; I feel I cannot live.
 I ask forgiveness, e'er my torn soul forsake me,—
 Say, but dear Ferdinand, oh, say but thou'lt forgive

CORO—di Religiosi nella Chiesa.

Che te, l' Eterno di sue grazie imprima
Voto d' un' alma in santa prece assorta!

Leo. Che ascolto? un voto che dall' ara sorge i
E vola al cielo.

Coro. Udite voi del monte sulla cima
Voce dell' angelo che salute apporta?

Lec. Oh! qual sarà quest' alma
Che si toglie alla terra?

L'er. Io mi consacro al culto tuo, signor!
Vieni, e d' un raggio illumina il mio cor.

Leo. E desso, è desso!
Perduto al mondo! egli ritorna a Dio!
Fuggiam da queste soglie—ohimè! nol posso!
La morte il cor m' agghiaccia!

[Cade spossata ai piedi della Croce.]

SCENA VI.—LEONORA; FERNANDO.

Fer. [Esce agitato dalla Chiesa.] I voti miei
Fur pronunziati! e, mal mio grado, io sento
Terror segreto in l' agitato spirto.
Io fuggi dall' altare.

Leo. [Tentando levarsi.] Oh, Dio! qual pena!
Qual freddo! ohimè!

Fer. [Guardando intorno.] Che ascolto?
Un infelice al suol! [Avvicinandosi.] Deh! ti rincora.
Leo. E desso!

Fer. [Rinculando con orrore.] Oh, Dio!

Leo. [Supplichevole.] Non maledetto!

CHORUS—of Monks in the Church.

May ev'ry good blessing upon thee shower,
And in thy heart the light of mercy pour.

Leo. What hear I? Pious vows which from the altar
Fly towards Heaven.

Cho. [Outside.] Hear you from yon mountain's summit
An angel's voice, which bringeth greeting?

Leo. Ah, whose is this soul
Which tears itself from the earth?

Fer. [Outside.] To thy service I consecrate myself, O Lord
Come, shed Thy rays into my heart.

Leo. 'Tis he, Fernando!
Lost to the world, he's fled to God!
Oh! let me quit this spot—alas! I cannot!
With deathly chillness congeals my heart!

[Falls at the foot of the Cross]

SCENE VI.—LEONORA; FERDINAND.

Fer. [Entering from the Church in an agitated state.] My vows
I have pronounc'd; yet, in spite of me, I feel
A secret terror in my agitated spirit.
I've flown from the altar.

Leo. [Imploringly.] Oh, God! what pain!
These chills! Alas!

Fer. [Looking around.] What do I hear?
A suffering wretch! Ah! let me aid him!

Leo. 'Tis he!

Fer. [Recoiling with horror.] Oh, Heaven!

Leo. Forgiveness I entreat!

AH! VA T'INVOLA—THESE CLOISTERS FLY. SOLO. FERDINAND.

Allegro.

Ah! va, t'in vo-la! e ques-ta ter-ra! Più non pro-fa-ni il rio tuo
These clois-ters fly! oh, fly for ev-er! What cru-el star hath lit thee

pie! Fa che lo tranquill-lo scen-da sot-ter-ra, Non ma-le-det-to al par di
here! A-way! and let these eyes, ah, nev-er, Be-hold that fa-tal beau-ty

te! Non ma-le-det-to al par di te! Nel-le sue sa-le il Re t'a-pel-la,
near! Nev-er that fa-tal beau-ty be-hold! A-way! a-way! hence to thy pal-ace;

D'o-ro e d'in-fa-mia, D'o-ro e d'in-fa-mia ti co-pri-rà;— Al fi-
He doth in-vite thee— His gild-ed crown a-waits thy brow;— Love like

an-co suo sa-rai più bel-la: Tuo no-me in-fa-me ognor sa-rà! Al fi-an-co suo sa-rai più
his can-a-lone de-light thee: Go, tempt-er, ere I curse thee—go! Love like his now a-lone a-

bel-la, Tuo, tuo no-me in-fa-me! in-fa-me, Tuo no-me in-fa-me og-
lights thee; Go, thou false one! Go, thou tempt-er, Thou tempt-er, ere I



Leo. Infra i ghiacci, le rupi, i sterpi, i sassi,
 Ognor pregando, al chiostro tuo mi trassi.

Fer. O tu che m'ingannasti,
 Che pretendi da me?

Leo. D'ambo sul capo un solo error ricade.
 Saperai che il nero arcano a te svelato
 Inez avesse e il tuo per lon sperai.
 Credimi, non si mente sull'orlo della tomba.
 Infino a te, Fernando,
 Non giunse il messo, e fu celato il vero.
 O Ciel! Fernando, il tuo perdono io spero.

Leo. A sigh at every step, I have sought this holy dwell-
 ing;
 My soul is pierced with grief—my heart sadly swell-
 ing!

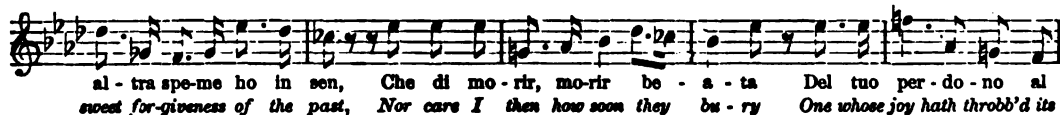
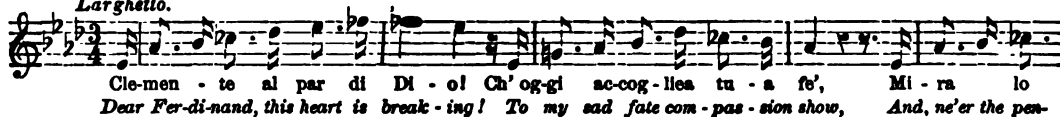
Fer. Oh, cause of all my pain,
 Why com'st thou here again?

Leo. Oh, believe me, I die! I meant not to deceive thee;
 Methought that Inez had to thee the truth reveal'd,
 Had told my story all: wrong me not! I nought
 conceal'd.
 I swear 'tis true! thy blessing give, ere the tomb re-
 ceive me.
 By these tears—on my knees—oh, believe me!
 Oh, Ferdinand, in pity,
 Crush not my only hope!

CLEMENTE AL PAR DI DIO—DEAR FERDINAND, THIS HEART IS BREAKING.

SOLO. LEONORA.

Larghetto.



Fer. A quell'affanno, a quell'accento
 Sente ahimè! stemprarsi il cor!
 O giusto Dio su me discendi,
 Rendi all'anima il suo vigor.

Leo. A tanto duolo se non t'arrendi,
 Io morirò più trista ancor.

Fer. Addio, fuggir mi lascia.

Leo. Disarma il tuo furor.
 Ah! di mai cruda ambascia'
 Pietà del mio dolor.
 Al mio duolo, al mio spavento
 Di confortò un solo accento!

Fer. Her tears, her voice, my soul subduing;
 Tumults arise in every vein;
 Fly, tempter! turn me not again!
 Thy spell is broken past renewing.

Leo. Nay, hear my voice, once, once so loved:
 Death's chill hand is here—pressing on my heart.

Fer. Farewell! I hence must fly!

Leo. Ah, do not spurn me;
 Have compassion with the bitter pangs
 That suffocate my heart;
 Hast thou not a word of comfort
 For my despairing soul?

Per tuo padre ei fia concesso,
Per la morte a cui son presso,
Fa men crudo il mio dolore,
Per l'amor de' lieti dì.

Fer. Giusto cielo! il mio furore

Come foglio inaridì!

Leo. Tua mercede alfin mi dona,
O mi spingi nell' avel.

Fer. Ah! Leonora! Iddio perdona. *[Gittandosi a' piedi di lei.]*

Leo. E tu dunque?

Fer. Io t' amo!

Leo. Oh, ciel!

Grant it to me for thy father's sake,—
Kindly remembering the love you bore me
The hand of death is upon me:
Wouldst thou let me die without a kindly word?

Fer. Just heaven! Rekindling in my heart

Is all the love I once bore her.

Leo. Show me mercy, Ferdinand,
Or trample me beneath thy feet!

Fer. Ah! Leonora! *[Throwing herself prostrate before him]* Heaven forgiveth.

Leo. Not thou?

Fer. I love thee!

Leo. Oh, Heaven!

VIENI AH! VIENI—JOY ONCE MORE FILLS MY BREAST. AIR. FERDINAND.

Moderato.

Vie - ni, ah! vie - ni, Io m'ab-ban-do - no; Al - la glo - ja che m'in-
Joy, joy once more fills my breast! Thro' each pulse now 'tis flow - ing; Near to thee, dear-est,
e - bria, Del mio cor t'è re - so l' tro - no Te-co al - la - to lo vo'
glow - ing,— Now my soul is at rest, is at rest! Near to thee, dear - est,
mo - rir,— Co - me lam - po! Sor - ge all' a - ni - ma, U - na
glow - ing,— Thes I love, thes I love! Ah, yes! I hear a sweet voice, A sweet
vo - ce ed un pen - sie - ro: Fug - gi, as - con - di al mon-do in
voice to this heart soft - ly speak - ing: Yes, yes, oth - er lands we'll be
te - ro La tua vi - ta, il tuo; La tua vi - ta il tuo gioir!
seek - ing— There our hearts can re - joice; Ah! there our hearts can re - joice!

Leo. E fia vero? io m' abbandono
Alla gioia che m' inebria!
Del suo cor m' è reso il trono,
Pago appieno è il mio desir.
Ma risponder non sa l' anima
A tua voce, al tuo pensiero?
Deh nascondi al mondo intero
La mia vita, il mio morir.

Fer. Fuggiam, fuggiamo insieme.

Leo. Ah! taci, è vana speme.

Coro. *[De' Religiosi nella Chiesa.]*
Che te l'Eterno di sue grazie imprima
Voto d'un' alma in senta prece assorta!
Quel concento odi tu?

Leo. Fuggiamo.

Fer. E il cielo che ti parla.

Leo. Fuggiamo: in te riposto

Mio fato è sol, deh! vien.

Leo. Pensa a' tuoi voti.

Fer. Or più forte è l'amor: per possederati
Io tutto affronterò, la terra e il cielo.

Leo. Is it then true? I abandon myself
To the joy which fills me with ecstasy.
I have regained my place in his heart;
My fondest wish has been granted.

Ah, why cannot my soul respond
To thy beloved voice, to thy consoling words?
But to the world ever dark must remain
The course of my life, this blissful death.

Fer. Come, let us fly! Let's fly together!

Leo. Ah! Forbear thee! 'Tis an idle hope!

Cho. *[Of Monks outside.]*
May the Eternal in his mercy listen
To his servants, in prayer united!
Hear'st thou that chant?

Leo. Let's fly!

Fer. It is Heaven which claims thee!

Leo. Fly with me! In thee reposest

My fate, my faith! Come, hence!

Leo. Think of thy vows!

Fer. What are they to my love? To possess thee
I would brave earth and Heaven.

Leo. [*Sentendo mancarsi sempre più.*]

Ah! del nume il favor, dal nero abisso
Ecco ti salva, addio! poter supremo
Ti risparmi un delitto, ah! di mia sorte
Io non mi lagno. Iddio, Fernando, il vuole.
Dell'onta—alfin ti lavo.
Colla morte.

Fer. Fuggiam.

Leo. E vano, è vano!

Fer. O ciel! Leonora!

Leo. Io muojo perdonata.
Fernando! e son, beata, oltra la tomba.
Riuniti sarei, addio!

Fer. Leonora!

Al soccorso! al soccorso! E la mia voce
Che ti richiama, i lumi ancor dischiudi,
[*Piegandosi sul cadavere.*]
Son io, son io tuo sposo! ah! tutto è indarno!

[*Muore.*]

SCENA ULTIMA.—LEONORA distesa in terra—FER-
NANDO.—BALDASSARE, che esce della Chiesa seguito dai
Religiosi.

Fer. Oh! padre! è deesa! Mira, Leonora!

Bal. Oh! che vegg'io! Silenzio!

[*Si avvicina a Leonora, ed abbassa il cappuccio su di lei
capelli sparsi. Poi volgendosi ai Religiosi.*]

Più non è! Spento è il novizio.

Le vostre preci a lui fratelli! [Tutti si prostrano.]

Fer. Dio! diman la stessa prece anch'io!

Leo. [*Newly overcome by weakness.*]

May the grace of God save you
From this dark abyss! Farewell! The supreme being
Has granted me one more delight, and I complain not
Of my fate. Heaven, my Ferdinand, hath will'd it so.
I leave thee—free of shame—by my death—

Fer. Let us fly!

Leo. It is too late, too late!

Fer. What say you, Leonora?

Leo. I die, assured of thy forgiveness.

Unstained I enter the tomb.

We shall be reunited, Ferdinand! Farewell!

[*She dies.*]

Fer. Leonora!

Help! Help! It is thy Ferdinand's voice

Which calls thee! Open thine eyes once more!

[*Kneels over the corpse.*]

It is I, Ferdinand!—It is in vain!

SCENE THE LAST.—LEONORA on the ground—FERDI-
NAND.—BALTHAZAR, followed by Monks, enters from the
Church.

Fer. Oh father! 'tis she! 'Tis she, Leonora!

Bal. What do I see! Hush thee!

[*He approaches Leonora, and draws the cowl over her
dishevelled hair.*]

The novice is no more. His breath has fled.

Pray for his soul, my brethren!

[*All kneel.*]

Fer. By to-morrow my soul too will want your prayers!

THE END.

NEW CLASSIC SERIES

EVERY LOVER OF GOOD MUSIC DELIGHTED.

"Song Classics."

An entirely new collection of the Vocal Gems of Rubinstein, Gounod, Lassen, Jensen, Grieg, Kjerulf, Raff, Liszt, Wagner, Franz, Godard, etc. A Large and Splendid Book, Sheet Music Size, beautifully printed and bound, and containing about 50 Gems of Classic Vocal Music.

"Piano Classics."

A Large Volume, Full Music Size, and the Choicest Collection of Classical Music yet published. 44 First Class Pieces of unusual merit, by the best composers—Beethoven, Chopin, Schumann, Moszkowski, Haydn, Rubinstein, Raff, Scharwenka, Durand, Delibes, Heller, Grieg, Jensen, Tchaikowsky, etc., etc. 144 Pages.

"Young People's Classics"

For the Pianoforte. Just out. 52 pieces, by Lichner, Lange, Kullak, Spindler, Oesten, Schumann, Reinecke, Loeschorn, Schubert, Heller, Beethoven, Mendelssohn, Kohler, Dehr and others. A grand collection of easy music THAT IS GOOD and which will improve the taste as well as please the young pianist.

"SONG CLASSICS FOR LOW VOICE."

IN PRESS. Same grade of high class songs as in "Song Classics" above mentioned, but specially adapted for low voice—Alto, Baritone or Bass.

Price, above Series, each, Board Covers, \$1; Cloth, \$1.50; Gilt, \$2.

"Beethoven's Sonatas."

The Famous Lebert (Stuttgart) edition. Edited by Dr. Hans Von Lülow—(translation, J. C. D. Parker). Acknowledged to be the finest edition published in Europe or America.

In two volumes, each, Paper Covers, \$3; Embossed Cloth, \$6.

 ABOVE BOOKS MAILED, POST PAID, ON RECEIPT OF MARKED PRICE.

OLIVER DITSON & CO., BOSTON.

CHARLES H. DITSON & CO., NEW YORK.

J. E. DITSON & CO., PHILADELPHIA.

LYON & HEALY, CHICAGO.

L. O. EMERSON'S POPULAR BOOKS

—FOR—

Singing Societies, Classes and Schools.

PART-SONGS AND GLEES. By L. O. Emerson. Price \$1.00. A fresh, new collection of original and selected part-songs, etc., adapted to the use of Singing Societies, Classes, Conventions, etc. Mr. Emerson has taken extra pains in preparing this new book, and it will, without doubt, find a place among the best books of its kind, and be welcomed by all who like good, yet not too difficult music. The parts are arranged on four staves, and have piano accompaniment.

CONCERT SELECTIONS. By L. O. Emerson. Six Numbers. Price each, 25 cents; Complete \$1.00. "Concert Selections" are in six numbers, averaging thirty pages of music each. Every number contains a variety of excellent selections from the best foreign and American writers. We cordially recommend "Concert Selections" to teachers or leaders throughout the country.

THE ROYAL SINGER. By L. O. Emerson. Price 60 cents. This is a book that cannot be excelled by any of its class. The veteran composer has brought to bear in this work many years of experience as teacher and convention leader, and has given us here a collection that is nearly all new, and adapted to the wants of high schools and other institutions where class-singing is in vogue.

EMERSON'S CHORUS BOOK. By L. O. Emerson. Price \$1.00. Mr. Emerson has been the successful conductor of multitudes of performances by musical societies, and the choruses of this book are admirably selected and arranged. They are both sacred and secular in character.

EMERSON'S SINGING SCHOOL. By L. O. Emerson. Price 75 cents. A collection of music designed expressly for singing schools, containing a course of elementary study, glees, quartets, hymn tunes, anthems, etc. It is divided into three parts: 1, An easy and systematic beginning; 2, Easy and systematic progress; 3, An end in view which can be reached with very little labor, the progress from the beginning being more of a pleasure than a task. In the second part will be found very bright and pleasing secular music. In the third part there are about forty pages of church tunes.

THE ENCORE. By L. O. Emerson. Price 75 cents. "The Encore" has one hundred and ninety-two pages, and contains a perfect singing-school course, or course in musical notation, which fills about fifty pages. The work contains short, distinct, and easily understood explanations, plenty of progressive exercises, with and without words, and a number of bright songs for practice. They are in one, two, three, or four parts.

SINGER'S WELCOME. By L. O. Emerson. Price 75 cents. One hundred pieces of secular music, songs, duets, glees, etc., and fifty hymn tunes, anthems, etc., with a fine elementary course, and plenty of exercises. The manual signs and other new features are introduced.

NATIONAL CHORUS BOOK. By L. O. Emerson. Price \$1.50. A choice collection of oratorio and opera choruses. Designed for the use of musical conventions and singing associations.

THE ONWARD. By L. O. Emerson. Price 75 cents. In this excellent book we have a thorough course in the rudiments of music and reading notes, followed by practical exercises and simple songs. Attractive, easy glees will also be found, as well as a number of easy anthems and choruses.

GREETING. By L. O. Emerson. Price \$1.38. A very popular collection of glees, quartets and choruses. The pieces contained in this book are nearly all new, and will be found to possess unusual attractions for societies, clubs, and amateur singers.

THE SONG GREETING. By L. O. Emerson. Price 60 cents. The "Song Greeting" is an excellent book for high schools, and contains a series of vocal studies, arranged according to Mr. Emerson's progressive system; together with a superb collection of part songs, glees, choruses, anthems, and selections for devotional purposes, in great variety, and tastefully arranged.

HOOR OF SINGING. By L. O. Emerson and W. S. Tilden. Price \$1.00. A book for high schools, seminaries, and the social choir; containing: 1, Elementary studies; 2, Three-part music for mixed voices; 3, Four-part music for mixed voices; 4, Three-part music for female voices; 5, Sacred and devotional music. Has had remarkable success as a high school class book.

SONG BELLS. By L. O. Emerson. Price 50 cts. A first-class general collection of school songs, brought out under the best auspices. The songs are bright, fresh, tastefully arranged, and cannot fail to please all who try them.

GOLDEN WREATH. By L. O. Emerson. Price 50 cents. A choice collection of favorite melodies, designed for the use of schools, seminaries, select classes, etc. Also a complete course of elementary instruction upon the Pestalozzian system, with numerous exercises for practice.

MERRY CHIMES. By L. O. Emerson. Price 50 cents. A collection of songs, duets, trios, and sacred pieces for juvenile classes, public schools, and seminaries. To which are prefixed complete elementary instructions and attractive exercises.

THE IDEAL. By L. O. Emerson. Price 75 cts. A book for singing schools, musical institutes, and conventions. It has a complete course of elementary instruction, besides a large number of duets, quartets, hymn tunes, and anthems.

CHEERFUL VOICES. By L. O. Emerson. Price 50 cents. A collection of songs, duets, trios, and sacred pieces for juvenile classes, public schools, and seminaries, to which is prefixed a complete and attractive course of elementary instruction.

Any of these Books sent to any address on receipt of Price.

BOSTON:
OLIVER DITSON COMPANY.

NEW YORK: CHICAGO: PHILA: BOSTON:
C. H. Ditson & Co. Lyon & Healy. J. E. Ditson & Co. John C. Haynes & Co.

Musical Works for Public or Private Libraries, THE STUDENT OR MUSICIAN.

The Soprano. A Musical Story.

By JANE KINGSFORD.

A very entertaining story, which all lovers of good music, and those who are engaged in singing before the public, will appreciate. The dialogue is bright and interesting; the story is wholesome and full of good advice. Price, \$1.00.

The Violin and Its Music.

By GEORGE HART.

Illustrated with several steel engravings of eminent violinists.

The broad range of interest in the book which appears at the very beginning, and the evident appreciation of the romantic as well as the practical side of the question, show that the man is not merged in the specialist, and that outsiders, as well as experts, may look to find amusement as well as instruction therein. The range of the book is of the widest. A sufficient account is given of the various schools of composers and *virtuosi* in the musical countries of Europe, from Corelli down to Vieuxtemps and Joachim. Price, \$5.00.

The Violin: Its Famous Makers and their Imitators.

By GEORGE HART.

This volume is valuable to the violinist; it is instructive for the amateur; and miscellaneous matter may be found in it to fix the attention of the general reader. The book is as nearly exhaustive as possible, far exceeding any previous attempt of the kind. Mr. Hart is an authority on this subject who commands general respect, and the volume in which he has embodied the results of his experience and researches will be gratefully received by all who take an interest in what he justly calls the leading instrument. Price, \$5.00.

Young People's Illustrated History of Music.

With Biographies of Famous Musicians. By JAMES C. MACY.

An entertaining book for young people, and a work that older persons will enjoy as well. It briefly states the facts relative to the history of music, from the earliest times to the present era, and gives, in addition, short biographical sketches of famous musicians, including Bach, Handel, Haydn, Beethoven, Mozart, Mendelssohn, Schubert, Schumann, and other masters; and there is a chronological list of great composers. Portraits of the greatest masters are given. Price, \$1.00.

Moore's Dictionary of Musical Information.

By J. W. MOORE.

A compact and handy volume compiled by the author of the "Moore's Encyclopædia" elsewhere mentioned. It is a useful book of information, containing also a vocabulary of musical terms and a list of modern musical works published in the United States. A capital book of reference for the teacher or student who wishes to inquire into the origin or authorship of musical works, and dates of musical events from 1640 to 1875. Price, boards, \$1.25; cloth, \$1.50.

The Student's History of Music: From the Christian Era to the Present Time.

By FREDERICK LOUIS RITTER.

This is a standard work by a well-known writer on musical topics. It should be read by students and teachers everywhere. Prof. Ritter has charge of the Musical Department of Vassar College. The volume begins with the early forms of musical composition and follows on, from the Christian era, through the fourteenth century, up to the times of Beethoven, Haydn, and Mozart; and treats of Catholic Church music, from the death of Palestrina to our own time; the comic opera; the opera, from Mozart to Wagner; instrumental music (the epoch of Bach, Haydn, Mozart, and Beethoven); some of Beethoven's successors and contemporaries, up to Liszt; and ending with musical literature. Price, cloth, \$2.50.

Sound, and Its Phenomena.

By REV. E. COBBHAM BREWER, D.D.

Among the many volumes which have appeared in later years upon "Sound, and Its Phenomena," none have succeeded in introducing the subject so simply and happily as does this excellent book. The book is especially interesting as an introduction to the science of acoustics. Price, \$1.25.

Ludden's Pronouncing Dictionary of Musical Terms.

This valuable work gives the proper orthographical spelling of the various words or musical terms; and the proper pronunciation is then indicated by means of Phonetic Spelling, and a Key, which is added at the end of each page. Boards, \$1.25; cloth, \$1.50.

Books mailed to any address, post-paid, on receipt of above named price. Send for a list of Ditson & Co.'s Books on Theory and Harmony; also, Biographies, Dictionaries, etc.

BOSTON:
OLIVER DITSON COMPANY.

NEW YORK:
C. H. Ditson & Co.

PHILA:
J. E. Ditson & Co.

CHICAGO:
Lyon & Healy.

BOSTON:
John C. Haynes & Co.

DITSON & CO.'S EDITION OF STANDARD MUSICAL WORKS.

BACH.

Forty-eight Fugues; or, Well-tempered Clavichord.—A superb edition of the Well-tempered Clavichord; substantial binding and clear print. No better edition of these forty-eight fugues exists in this form; and those who wish a favorite collection of some of the masterworks of the greatest contrapuntist that ever lived, will find this book reliable and correct. Bach's fugues are standard everywhere. Price, cloth, \$4.50.

BEETHOVEN.

Beethoven's Sonatas.—New and carefully revised Stuttgart edition; also known as the Von Bulow edition. Sonatas Nos. 1 to 18, from Op. 2 to 49, edited by Sigmund Lebert, assisted by Immanuel Faisst. Sonatas Nos. 19 to 33, from Op. 53 to 111, edited by Dr. Hans von Bulow. The notes translated by J. C. D. Parker, and copyrighted by the publishers.

The publication of these sonatas has been attended with more care and expense than has ever been expended upon any pianoforte music in this country. Every plate has been engraved by one of the best music engravers. Two volumes, sheet music size.

Price, cloth, each, \$6.00; paper, each, \$5.00.

CHOPIN.

Chopin's Mazurkas and Waltzes.—Complete collection. Sheet music size.

To which is prefixed his biography and a critical review of his works by F. Liszt. This work, by one of the great masters of music, should be owned by every pianist. Price, cloth, \$3.00.

Chopin's Waltzes.—Complete. Peters' edition reprinted. Sheet music size.

An elegant engraved edition of the waltzes, carefully revised with foreign fingering, by Hermann Scholtz. Price, paper, 50 cents; cloth, \$1.25.

Chopin's Waltzes.—Stereo type edition. Sheet music size. Complete and reliable. Price, paper, 50 cents.

Chopin's Waltzes.—Elegant plate edition known as the "Russell Edition." Price, \$3.00.

Chopin's Mazurkas.—Complete. Paper edition. Price, \$1.00.

Chopin's Nocturnes.—Peters' edition reprinted, No. 1344.

Elegant edition of these classic Nocturnes revised and fingered by Hermann Scholtz.

Price, cloth, \$1.50; paper, 60 cents.

CLEMENTI.

Clementi's Sonatas.—(Op. 36, 37, 38.) Peters' edition, 1347, Leipzig, printed.

Revised by Köhler. Sheet music size.

Clementi's Sonatas are extensively used by teachers; they are as admirable for study as for recreation. This is a fine engraved edition at a low price. Price, 50 cents.

HAYDN.

Haydn's Sonatas.—This is a substantial edition of the Sonatas of the great master. Every advanced player should have it. Price, paper, \$2.00; cloth, \$3.00.

Send for catalogue giving a careful description of Ditson & Co.'s fine reprint. It is, Litolf, and other foreign editions.

KÖHLER.

Köhler's Kinder-Album, two books.—Charming pieces for little players. The music is of the better grade, carefully fingered (foreign fingering), and printed in large size from elegant engraved plates. Part I and Part II. Price, 75 cents each.

Köhler's Sonatinen Album.—Peters' edition reprinted, No. 123, bis.

Contains Sonatines by Kuhlau, Clementi, Haydn, Mozart, Beethoven, and Dussek, and rondos and other pieces by Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Weber, and Mendelssohn. Foreign fingering. Excellent for young players. Price, cloth, \$1.50; paper, 75 cents.

KUH LAU.

Kuhlau's Sonatines.—Peters' edition, reprinted, No. 715 A. Edited by Louis Köhler. Foreign fingering. Standard Sonatines, used by teachers generally.

Price, cloth, \$1.25; paper, 50 cents.

MENDELSSOHN.

Mendelssohn's Songs Without Words (Lieder Ohne Worte).—Copy of Peters' edition, reprinted.

This is a superb edition from engraved plates, sheet music size, fingered by Theo. Kullak, and in every way perfect and reliable. Ask for O. Ditson & Co.'s fine edition. Price, cloth, \$1.50; paper, \$1.00.

Mendelssohn's Songs Without Words (Lieder Ohne Worte).—Sheet music size.

Price, cloth, \$1.50; gilt, \$2.00.

Mendelssohn's Songs Without Words (Lieder Ohne Worte).—Elegantly printed from engraved plates. American fingering, by C. H. Jarvis. Price, cloth, \$4.00.

Mendelssohn's Songs Without Words (Lieder Ohne Worte).—With European fingering, by Hugo Leonart. (Known as "Russell's Elegant Engraved Edition.") Price, cloth, \$4.00; cloth, full gilt, \$5.00.

N. B.—All the editions contain the full number of forty-nine songs.

MOZART.

Mozart's Nineteen Sonatas.—Metronomized and fingered. Price, cloth, \$4.00.

Mozart's Nineteen Sonatas.—Fingered by J. Moscheles. Price, cloth, \$4.00; cloth, full gilt, \$5.00.

N. B.—These editions are elegantly bound, printed from engraved plates, full sheet music size, known as the "Russell Engraved Edition."

SCHUMANN.

Schumann's Album for Young Pianists.—Containing fifty-six pieces. Op. 68 and Op. 15. Beautifully printed on plates of full sheet music size.

Schumann's "Album" occupies the same field for the learner which Mendelssohn's "Songs Without Words" does for the advanced player. It is full of beautiful melodies, arranged in the manner so characteristic of its author. Price, cloth, \$1.75; paper, \$1.25.

Schumann's Album for Young Pianists.—Carefully fingered, and containing fifty-six pieces. Op. 68 and Op. 15. Elegantly engraved from plates of full sheet music size, and known among the profession as the "Russell Engraved Edition." Price, cloth, \$2.50.

N. B.—Many editions of Schumann's "Album" are confined to his Op. 68, and contain but forty-three pieces. The above editions contain both Op. 68 and Op. 15; in all, fifty-six.

BOSTON:
OLIVER DITSON COMPANY.

NEW YORK: C. H. Ditson & Co. PHILA: J. E. Ditson & Co. CHICAGO: Lyon & Healy. BOSTON: John C. Haynes & Co.

◇ MUSICAL LITERATURE ◇

Modern Singing Methods: Their Use and Abuse.

By J. FRANK BOTUME.

An excellent treatise on modern methods of voice training and culture, showing errors and giving remedies therefor. Price, 85 cts.

Moore's Encyclopædia of Music.

By J. W. MOORE.

A complete encyclopædia of music:—elementary, technical, historical, biographical, vocal, and instrumental. To which is added an appendix introducing musical events to the present time. A standard book of reference. Price, cloth, \$5.00.

The Child's Voice.

By EMIL BEHNKE AND LENNOX BROWNE.

Its treatment with regard to After Development. Containing the experience in abstract and detail of over 200 teachers, and over 600 students.

Treats on the use and abuse of the child's voice, with rules for its care and treatment, with special reference to proper development. Price, 60 cts.

Singing.

By ALBERTO RANDEGGER.

The author of this new work is professor of singing at the Royal Academy of Music, London. The book is quite exhaustive, and treats each subject pertaining to voice culture and development in a plain and interesting way. Price, \$1.50.

Birthday Book of Musicians and Composers.

By GERTRUDE H. CHURCHILL.

An amusing and instructive Birthday Register. This handsome book is commended to the notice of all people interested in music, and all who wish to talk intelligently about it. The birthdays of about 700 musicians are here given. They are arranged according to date, "two days" occupying the left hand page. The right hand pages are blank, to give space for writing the birthdays of musical and other friends and of any new musical geniuses as they appear. Handsomely bound. Price, cloth, \$1.00.

The Voice as a Musical Instrument.

By H. STANLEY DAVIS, M.D.

This fine work is the result of the author's extensive experience with the laryngoscope and the treatment of diseases of the throat, and in the dietetic, hygienic and medical management of the voice. Price, 40 cts.

Piano and Song.

By FREDERICH WIECK.

How to teach, how to learn, and how to form a judgment of musical performances, are the topics treated in this admirable book. Frederich Wieck was the father and teacher of the celebrated Clara Wieck (now the widow of the renowned composer, Robert Schumann, who was also a pupil of Wieck). The subject matter is in the form of conversation and letters to young people, and is as interesting as instructive. Price, \$1.25.

The Rheingold Trilogy.

By OCTAVIA HENSEL.

A synopsis and description of the great "Nibelungen Ring," or the three great works that form it, viz.: "Walkure," "Siegfried," and "Gotterdammerung." Those who would like to obtain an insight into the productions of Richard Wagner should take this interesting book in hand. Price, 50 cts.

Construction, Tuning and Care of the Pianoforte.

By EDWARD QUINCY NORTON.

The results of the author's years of experience are set forth in this excellent book, which is as interesting as it is instructive and useful. You may learn to tune your own piano. The book seems to cover the entire ground in all that pertains to the care of a piano, such as tuning, polishing, regulating, repairing, etc. All defects are described and remedies given. The book is a whole piano factory in a nut-shell, and the most thorough and reliable work of its kind. Send for a descriptive circular. Price, 60 cts.

Books mailed to any address, post-paid, on receipt of above-named price. Send for a list of Ditson & Co.'s Books on Theory and Harmony; also, Biographies, Dictionaries, etc.

BOSTON:

OLIVER DITSON COMPANY.

NEW YORK: CHICAGO: PHILA: BOSTON:
C. H. Ditson & Co. Lyon & Healy. I. E. Ditson & Co. John C. Haynes & Co.

VALUABLE MUSIC BOOKS

FOR

STUDENTS AND THE PROFESSION.

HOW SHALL I TEACH? OR, HINTS TO TEACHERS AS TO THE USE OF MUSIC AND ITS NOTATION.—By Dr. Lowell Mason.

An excellent book for teachers of singing classes, and for those who have private pupils, in the rudiments of music. The book is an explanation and illustration of Dr. Lowell Mason's system of imparting instruction in music, and directs the teacher in a course that, if followed, qualifies him for the very best class work.

Price, 3c cents.

INSTRUMENTATION.—By Ebenzer Prout.

A valuable guide and assistant to the musical student who wishes to gain a knowledge of the proper blending of orchestral instruments, their compass, capability, etc., and of everything connected with this important branch of the musical art.

Price, 75 cents.

HOW TO PRACTISE.—By A. M. Pupin.

"How to Practise; or, Hints to Piano Students on the Method of Practising Finger Exercises, Etudes, and Pieces," is a new book written by an eminent teacher, and plainly shows the importance of aiming at perfection in the smallest details, which is the secret of success. The author gives the method pursued by him during many years' teaching.

Price, 50 cents.

MUSICAL SCALE.—By Horace P. Biddle.

A very interesting and scientific treatise on the tones of the scales, harmonies, sympathetic tones, vibrations, causes of different qualities of tones, etc., with thirteen illustrative plates.

Price, cloth, \$1.00.

MUSICAL FORMS. A Musical Primer.—By Ernst Pauer.

Describes the form and general arrangement of all sorts of pieces, vocal and instrumental, and enables one to recognize the distinction between marches, waltzes, and all sorts of dances, rondos, fugues, canons, etc.; as also between all varieties of church and other vocal music.

Price, 75 cents.

OUTLINE OF MUSICAL FORM.—By W. S. B. Mathews.

Designed for musical students, both amateur and special. Giving the structure of the different characters of musical composition,—such as melodic form, song form, rondo, sonata, ecclesiastical form, etc.

Price, 60 cents.

COUNTERPOINT.—By J. F. Bridge, Mus. Doc.

This new work contains *original* examples, the old, hackneyed examples and exercises having been, to a great extent, discarded by the author.

Price, 75c.

RICHTER'S MANUAL OF HARMONY.—By Ernst Friedrich Richter.

A practical guide to its study. Expressly prepared for the Conservatory of Music at Leipzig. Translated from the eighth German edition, by J. C. D. Parker. Standard authority everywhere.

Price, \$2.00.

RICHTER'S TREATISE ON COUNTERPOINT.

Translated and adapted from the German of Ernst Friedrich Richter, professor at the Conservatory of Music, Leipzig, by Franklin Taylor, with additional appendix by J. C. D. Parker. This work has been adopted by the Board of Professors at the National College of Music, England, and is a standard work on counterpoint both in Germany and England.

Price, \$2.00.

RICHTER'S TREATISE ON FUGUE.—By Ernst Friedrich Richter.

Including the study of Imitation and Canon. Translated from the third German edition by Arthur W. Foote, A. M. This "Treatise on Fugue" will be of great interest to students, and especially so to organists. It takes a place at once among the rest of Richter's works in English translations.

Price, cloth, \$2.00.

BUCK'S DICTIONARY.—By Dudley Buck.

All students will admire it. Besides the dictionary proper, there is appended the "Home and Life Rules for Musicians," by Robert Schumann, translated by C. Jays.

Price, 4c cents.

FIVE THOUSAND MUSICAL TERMS.—A Dictionary by J. S. Adams.

Very popular. More than 100,000 copies sold.

Price, 75 cents.

LUDDEN'S PRONOUNCING DICTIONARY OF MUSICAL TERMS.—By W. Ludden.

This valuable work gives the proper orthographical spelling of the various words or musical terms, and the proper pronunciation is then indicated by means of phonetic spelling and a key, which is added at the top of each page. The work is far more complete than anything heretofore published, and gives the proper pronunciation of the various musical terms as used in the German, French, Italian, Latin, Russian, Spanish, and other languages; care being taken to discard the thousands of useless and meaningless words and sentences usually put in such works.

Price, boards, \$1.00; cloth, \$1.25.

MACY'S PRONOUNCING POCKET DICTIONARY

Much in little. One of the most convenient musical dictionaries ever published.

Price, 15 cents.

Books sent by mail, postpaid, on receipt of the above-named prices.

Send for Circulars and Catalogues of Oliver Ditson Company's Biographies, Musical Literature, and other valuable books.

For other notable and valuable publications of the class above named, send for our Descriptive Book Catalogue.

BOSTON:

OLIVER DITSON COMPANY.

NEW YORK:

CHICAGO:

PHILADELPHIA:

BOSTON:

C. H. Ditson & Co. Lyon & Healy. J. E. Ditson & Co. John C. Haynes & Co.

OPERAS.

Complete, with the Music, Words, and Piano Accompaniment.

~~~~~

Ask for Oliver Ditson Co.'s Editions of the Standard and Popular Operas; complete, correct, and reliable. Send for our Descriptive Catalogue of Books, containing full description of Operas, Cantatas, Oratorios, etc.

~~~~~

<p>AIDA.....\$2.00 Grand Opera. Verdi's greatest work.</p> <p>BELLES OF CORNEVILLE (Chimes of Normandy.) Planquette.....1.75 Bright and sparkling music in the French style.</p> <p>BILLEE TAYLOR Solomon......50 Comic Opera, after the manner of Pinafore.</p> <p>BOCCACCIO Von Suppe.....2.00 Popular Comic Opera.</p> <p>BOHEMIAN GIRL Balfe.....1.00 Known the world over.</p> <p>CARMEN Bizet.....2.00 Grand Opera. Spanish in character.</p> <p>CONSPIRATORS Schubert.....1.25 Schubert's pleasing music.</p> <p>COX AND BOX Sullivan......50 Comic Operetta for three male voices</p> <p>DINORAH (Pardon de Ploermel.) Meyerbeer Grand Opera. German in character.....</p> <p>DOCTOR OF ALCANTARA Elchberg Immensely popular.....</p> <p>FANTINE Bernicat and Messenger</p> <p>FATINITZA Von Suppe.....</p> <p>FAUST Gounod..... Gounod's most popular work.</p> <p>FAUVETTE Messenger The Boston Museums latest Operatic success</p>	<p>FIELD OF HONOR (Pre aux clercs.) Herold. French Comic Opera.....2.00</p> <p>GILLETTE Audran.....1.00 Light Modern Opera. French school.</p> <p>HEART AND HAND Lecocq..... Light Modern Opera, in French Style.</p> <p>INFANTA'S1.00 Light Opera</p> <p>LAKME1.60 Delibes' most pretentious work.</p> <p>LITTLE DUKE Lecocq.....1.00 Light Modern Comic Opera.</p> <p>LOVELY GALATEA Von Suppe.....1.00 Light Modern Opera.</p> <p>LOVE'S VOW Audran.....1.00 Light Modern Opera.</p> <p>LUCREZIA BORGIA Donizetti.....1.00 favorite.</p> <p>.....1.00</p> <p>.....1.50</p> <p>.....2.00</p> <p>.....1.00</p> <p>.....1.00</p>
--	---

~~~~~

**OLIVER DITSON COMPANY, Boston.**

**C. H. DITSON & CO.,**  
67 Broadway, New York.

**LYON & HEALY,**  
Chicago.

**J. E. DITSON & CO.,**  
1228 Chestnut St., Phila.

# **OPERAS.**

Complete, with the Music, Words, and Piano Accompaniment.

~~~~~

Ask for Oliver Ditson Co.'s Editions of the Standard and Popular Operas; complete, correct, and reliable. Send for our Descriptive Catalogue of Books, containing full description of Operas, Cantatas, Oratorios, etc.

~~~~~

|                                                                                       |                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>MASCOTTE</b> Audran.....50<br>One of the greatest successes of Modern Comic Opera. | <b>SORCERER</b> The Sullivan.....1.00                                            |
| <b>MEPHISTOFELE</b> Bolto.....2.00<br>Grand Opera.                                    | <b>SPECTRE KNIGHT</b> The Cellier.....1.00                                       |
| <b>MIGNON</b> Thomas.....2.50<br>One of the sweetest of the Grand Operas.             | <b>STRADELLA</b> Flotow.....1.00<br>One of the prettiest of the Standard Operas. |
| <b>MUSKETEERS</b> The Varney.....1.00<br>Light <sup>Play</sup> to Practise; Opera.    | <b>SUZETTE</b> Oscar Weil.....1.00<br>Very popular.                              |
| <b>OLIVETTE</b> <sup>Comic Light</sup> .....50<br>Comic Light Opera.                  | <b>T. I. Q.</b> (The Indian Question) Lavallee.....1.00                          |
| <b>PRECIOSA</b> Weber.....75<br>Old standard favorite.                                | <b>TROVATORE</b> Verdi.....1.00<br>The old favorite.                             |
| <b>PINAFORE</b> Sullivan.....50<br>Known the world over.                              | <b>TWO CADIS</b> Eichberg.....2.00<br>Comic Opera.                               |
|                                                                                       | <b>WIDOW</b> The Lavallee.....1.00<br>Comic Opera.                               |
|                                                                                       | <b>ZENOBIA</b> Pratt.....2.00<br>Grand Opera.                                    |

## OLIVER DITSON CO.'S OCTAVO CHORUSES.

We advise all singing societies, singing classes, schools, choirs, and other musical organizations to send for a catalogue of Oliver Ditson Co.'s "Octavo" Editions, which comprise choruses, part songs, glees, quartets, selections from the great master works (such as the oratorios, etc.), anthems, Te Deums, Glorias, Christmas and Easter carols, other sacred pieces, and a variety of miscellaneous selections.

These Octavo Editions are used by all large singing associations, and by choirs, schools and classes, throughout the country. They comprise the very cream of Foreign and American part songs, and every other form of musical composition, for the use of the largest chorus-class, or for the simplest school room. They are issued for mixed voices, for male voices, for female voices,

etc., and cover a wide range of subjects, both sacred and secular.

Additions of carefully selected gems are constantly being made to the already enormous list.

**Church Choirs** of all denominations, including the Catholic, find in these Octavo publications an almost inexhaustible supply of Anthems & Vets, Te Deums, short solos with chorus & quartet following; trios, quartets, services, etc. etc., and also selections from the standard Masses, Vespers, and other music of the church.

It is safe to say that every church choir in the land uses these Octavos.

**The Singing Society and the School** are fully supplied in all the variety demanded.

The low prices (ranging from 5 to 20 cents each, bring these works within the reach of all.

~~~~~

SEND FOR A CATALOGUE OF OLIVER DITSON CO.'S OCTAVO PUBLICATIONS.

BOOKS MAILED POST-PAID ON RECEIPT OF ABOVE NAMED PRICES

~~~~~

BOSTON:

**OLIVER DITSON COMPANY.**

NEW YORK:

CHICAGO:

PHILADELPHIA:

BOSTON:

C. H. Ditson & Co. Lyon & Healy. J. E. Ditson & Co. John C. Haynes & Co.



MUSIC LIBRARY

ML 50 .D68 F2d C.3  
Donizetti's opera La favorita,  
Stanford University Libraries



3 6105 042 484 928

Stanford University Libraries  
Stanford, California

Return this book on or before date due.

OCT 24 1973

AUG 27 1973